

Санкт-Петербургский государственный университет

Бай Гэ

Выпускная квалификационная работа

Концепт «музыка» в русской фразеологии на фоне китайской

(лингвокультурологический аспект)

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095. «Русский язык как
иностраный»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского
языка как иностранного и
методики его преподавания,
Николаева Елена Каировна

Рецензент:

доцент, Кафедра русского
языка для гуманитарных и
естественных факультетов
Зыкова Елена Игоревна

Санкт-Петербург

2023

ВВЕДЕНИЕ	错误!未定义书签。
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА В АСПЕКТЕ ФРАЗЕОЛОГИИ	7
1.1. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА В РУССКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	7
<i>1.1.1. Широкое и узкое понимание объекта фразеологии</i>	10
1.2. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	14
<i>1.2.1. Типы устойчивых сочетаний в китайском языке</i>	16
1.3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК НАЦИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ	20
1.4. КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ	24
1.5. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА	27
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	29
ГЛАВА II. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ, ВЫРАЖЕННЫМИ МУЗЫКАЛЬНЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ	31
2.1. МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И МЕТОДИКА ЕГО ОПИСАНИЯ	31
2.2. ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	32
<i>2.2.1. Классификация русских ФЕ</i>	34
<i>2.2.2 Классификация китайских ФЕ</i>	51
2.3. СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТА «МУЗЫКА» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ»)	67
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	78
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	80
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	84
СПИСОК СЛОВАРЕЙ	89
ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ	90
ПРИЛОЖЕНИЕ	91

ВВЕДЕНИЕ

В конце XX в. в российской лингвистике получили широкое распространение и развитие два направления: когнитивная лингвистика и лингвокультурология, которые изучают язык в тесной взаимосвязи с культурой этноса, нации. Единицей анализа в данных парадигмах является концепт – сложноорганизованная ментальная единица, которая имеет связь с национальной и индивидуальной картинами мира и объективируется средствами языка. По мнению В.И.Карасика, лингвокультурный концепт – это «ментальная единица, которая направлена на изучение культуры и языка» (Карасик 2014: 75). В данном исследовании рассматривается лингвокультурный концепт «музыка», а точнее – образная составляющая этого концепта на примере фразеологизмов группы «музыкальные инструменты».

Музыка – это форма искусства, которая выражает мысли, чувства и социальную жизнь людей с помощью слуховых образов, состоящих из организованных звуков. Музыка относится к наиболее древнему виду искусства и является уникальным средством хранения и передачи духовного опыта разными поколениями людей. Являясь социокультурным феноменом и находясь в постоянном развитии, музыка представляет собой своеобразный способ понимания и отражения мира. Язык и музыка являются «продуктом национального духа и составляют нерасторжимое диалектическое единство, поэтому закономерно искать рекуррентность тем и символов не только в грамматике и словаре естественного языка, но и в музыкальном континууме нации, так как существуют некие общие закономерности, которые определены

единством картины мира, воссозданной и в национальном языке, и музыке» (Быканова 2014: 7).

Фразеологические единицы с компонентами, отражающими концепт «музыка», являются значимым элементом любого языка, помогают выявить национально-культурные особенности определенного этноса. В. А. Маслова указывает на тесную связь фразеологических единиц с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. По ее мнению, фразеологические сочетания приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с определенной картиной мира, выражают свое отношение к ним и дают им свою оценку (Маслова 2001: 3). Фразеологизация — универсальное лингвистическое явление, но в каждом языке она имеет свои особые формы выражения. А. М. Мелерович высказывает мысль о том, что «именно в ФЕ в наибольшей степени отражена неповторимость разных систем национальных языковых картин мира» (Мелерович, Мокиенко 2008: 261). Поэтому лингвокультурологический анализ концепта «музыка» в русской и китайской фразеологии, предпринятый в данном исследовании, позволит выявить и описать его национальную специфику.

Таким образом, **актуальность** данной работы обусловлена, во-первых, ее включенностью в проблематику современных научных лингвистических исследований, тем, что она выполняется в рамках одной из наиболее активно разрабатываемых в настоящее время научных дисциплин — лингвокультурологии, и в частности, одного из основных направлений этой

дисциплины – фразеологического. Во-вторых, несмотря на многочисленные труды, связанные с изучением музыки в разных областях знаний (музыковедение, искусствоведение, философия, литературоведение и др.), анализу концепта «музыка» с позиции современной лингвистической науки посвящено лишь незначительное количество работ (см. работы В.В. Катерминой, С.А. Колпаковой, О.М. Исаченко и Скоробогатовой Т.И.). В-третьих, лингвокультурологический анализ концепта «музыка» в русской и китайской фразеологии позволит выявить и описать его национальную специфику.

Объектом исследования является концепт «музыка» в русской фразеологии на фоне китайской.

Предметом исследования являются структура, семантика, национально-культурное своеобразие фразеологических единиц с компонентами, выраженными названиями музыкальных инструментов, и отражающих образную составляющую концепта «музыка», в русском и китайском языках.

Цель работы состоит в проведении лингвокультурологического анализа и выявлении сходств и различий в языковых единицах, вербализирующих концепт «музыка» в русской фразеологии на фоне китайской на примере тематической группы «Музыкальные инструменты».

В рамках заявленной **цели исследования** были поставлены следующие задачи:

- 1) описать теоретическую базу исследования;

2) выявить языковые средства, используемые в русской и китайской фразеологии (на примере фразеологизмов с названиями музыкальных инструментов), вербализирующие концепт «музыка»;

3) представить тематическую классификацию компонентов фразеологизмов, выраженных названиями музыкальных инструментов в обоих языках;

4) Выделить ассоциативные (концептуальные) признаки музыкальных инструментов в составе фразеологизмов, определяющие образную составляющую концепта «музыка».

5) сравнить выделенные фрагменты фразеологической картины мира в русской и китайской лингвокультурах.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые представлено описание концепта «музыка» в русской фразеологии на фоне китайской, выделены фрагменты фразеологической картины мира, вербализируемые при помощи образной составляющей концепта «музыка» в тематической группе «Музыкальные инструменты».

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно может внести вклад в развитие современного лингвомузыковедения и лингвокультурологии, в дальнейшую разработку методологии лингвокультурологического изучения фразеологизмов двух разноструктурных языков.

Практическая значимость работы заключается в возможности ее использования в практике преподавания русского языка как иностранного, при

чтении курсов по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, материал исследования можно использовать при создании учебных лингвокультурологических словарей.

Материалом исследования послужили данные фразеологических словарей русского и китайского языков.

Для достижения цели и решения поставленных задач используются следующие **методы и приемы исследования**:

- 1) описательный и сопоставительный метод;
- 2) метод структурно-семантического анализа, позволяющий выявить своеобразие фразеологизмов на структурно-содержательном уровне;
- 3) метод полевого анализа, позволяющий более адекватно показать связь языка с действительностью;
- 3) метод лингвокультурологического анализа;
- 4) прием сплошной выборки как метод сбора языкового материала;
- 5) прием количественных подсчетов, обеспечивающий точность, наглядность и доказательность выводов.

ГЛАВА I. Теоретические основы исследования концепта в аспекте фразеологии

1.1. Понятие фразеологизма в русской лингвистике

Термин «фразеология» имеет греческое происхождение: φράσις от греческого – «выражение», а λόγος – «наука, учение». Интерес к устойчивым сочетаниям возник еще в 1920-е годы и нашел проявление в работах Е. Д.

Поливанова, С. И. Абакумова и Л. А. Булаховского. Однако как самостоятельная дисциплина фразеология появилась в отечественном языкознании только в 1940-х годах.

Предпосылки к выделению фразеологии как отдельной науки зафиксированы и в трудах крупного швейцарского лингвиста XX века Ш. Балли, который создал ряд работ по сравнительно-историческому языкознанию и стилистике. В работе «*Traite de stylistique française*» есть глава, которую Ш. Балли посвятил фразеологии – выявлению типов фразеологических словосочетаний и их классификации. Лингвист выделяет два разных типа: «*unités indecomposables*» и «*groupements passagers*», т.е. «неразложимые единства» и «переменные словосочетания». Ш. Балли писал, что помимо этих двух больших групп можно выделить множество различных типов словосочетаний, в которых связь между компонентами более или менее тесная, однако подробно остановился на одной группе «стереотипных оборотов речи», в которой выделял 4 подгруппы, в том числе и «фразеологические речения» (Bally 1921: 66-92).

В. Н. Телия в работе «Что такое фразеология» говорит о том, что Ш. Балли положил начало фразеологии как самостоятельной дисциплины, и благодаря ему фразеология стала развиваться как отдельная наука, а не часть лексикологии (Телия В.Н. 1966).

Первым из отечественных исследователей к вопросу фразеологии обратился в своих работах лингвист Е. Д. Поливанов, который утверждал, что помимо морфологии, лексики и синтаксиса в языкознании необходимо

выделить еще один крупный раздел, который связан с синтаксисом, но занимается не изучением построения синтаксических конструкций и их типов, а исследованием индивидуального значения некоторых словосочетаний и выражений. Данный раздел Е. Д. Поливанов именовал фразеологией или идиоматикой и утверждал, что в последующие годы данная дисциплина будет играть важную роль в научной лингвистической литературе (Поливанов 1928).

Значительный вклад в изучение и развитие фразеологии внес отечественный лингвист В. В. Виноградов. Он определял фразеологию как систему устойчивых словосочетаний, которые могут неоднократно использоваться говорящими в эмфатических целях и компоненты которых преимущественно обладают единым, общим значением (Виноградов 1972).

Б. А. Ларин в «Очерках по фразеологии» говорил о широком использовании слова «фразеология» при фактическом отсутствии термина и четкого понимания того, что есть фразеология и чем она занимается. Ученым отмечено, что как отдельная наука фразеология еще не выделилась и рассматривалась в рамках лексики, синтаксиса и стилистики; ее обособление и унификация определения фразеологии Б. А. Ларин считал необходимым. Он дает лаконичное определение фразеологии – «наука о фразе» (Ларин 1956).

По мнению Н. М. Шанского фразеология является одной из наук о языке и специализируется на изучении истории появления и развития фразеологической системы и ее нынешнего состояния (Шанский 1985).

В. М. Мокиенко определяет фразеологию как самостоятельную лингвистическую дисциплину, которая занимается изучением

фразеологической системы языка (Мокиенко 1990).

1.1.1. Широкое и узкое понимание объекта фразеологии.

Взгляды лингвистов на фразеологию и фразеологизм нередко чрезвычайно различны, даже противоречивы. На современном этапе развития фразеологии все теории могут быть сведены к широкому (В. В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, В.Н. Телия, В.И. Зимин, А.Г. Ломов, М.М. Копыленко и др.) и узкому (А.И. Молотков, В.П. Жуков, А.И. Фёдоров и др.) пониманию фразеологии.

Основные критерии узкого и широкого понимания фразеологии:

- 1) структурно-семантический (характеристика по степени семантической слитности);
- 2) структурно-грамматический (грамматическая форма);
- 3) функциональный.

1. Структурно-семантический критерий, или характеристика по степени семантической слитности. Под степенью семантической слитности фразеологического оборота понимается степень зависимости смысла всего оборота от суммы значений входящих в него слов. Фразеологические словосочетания, существующие в русском языке, не одинаковы по степени семантической слитности, спаянности слов, входящих в них. В отечественном языкознании классификацию фразеологизмов по степени семантической их слитности разработал академик В. В. Виноградов, который выделил три разряда устойчивых словосочетаний: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Позднее Н.М.

Шанским была выделена четвертая группа – фразеологические выражения, состоящие из слов со свободной, выделяются две группы, противопоставленные друг другу: семантически членимые (выражения и сочетания) и семантически целостные, неделимые (сращения и единства).

При широком понимании главными признаками фразеологических единиц считаются не целостность значения, а воспроизводимость и устойчивость значения, состава и структуры (причём устойчивость трактуется как мера ограничения сочетаемости). При широком понимании к фразеологизмам относятся все четыре группы фразеологических единиц (по Н.М. Шанскому).

При узком понимании основным признаком фразеологических единиц считается целостность значения и десемантизация компонентов фразеологических единиц. Так, А.И. Молотков характеризует фразеологическую единицу как единицу, состоящую «не из слов, а из компонентов, которые утратили признаки слова (лексическое значение, формы изменения слова и лексико-грамматические особенности слова)». Таким образом, к фразеологизмам относятся только группы фразеологизмов с целостным значением (сращения и единства).

2. Структурно-грамматический критерий

При узком подходе за пределы фразеологии выводятся устойчивые обороты предикативного характера (пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д.). Как можно заметить, при таком подходе фразеологическая единица отождествляется со словосочетанием или с сочетанием служебного

слова с знаменательным.

При широком подходе единицы предикативного характера включаются во фразеологическую систему, так как подобные единицы, как правило, имеют целостное образно-экспрессивное значение, которое может быть мотивированным (единства) или немотивированным (сращения).

С другой стороны, многие лингвисты (А.И. Молотков, В. П. Жуков, А.И. Фёдоров и др.) включают в состав фразеологии ряд предложно падежных конструкций (*на авось, за глаза*); другие (например, В.В. Виноградов) – сложные предлоги, союзы, частицы (*за счёт, потому что*) и конструктивно-обусловленные значения некоторых знаменательных слов (*не мёд, не жилец*). Однако, по мнению Н.М. Шанского, их нельзя признать фразеологическими единицами (далее – ФЕ) по следующим причинам:

1. Они включают не более одного знаменательного слова и не являются истинными словосочетаниями (к которым генетически восходят фразеологизмы).

2. Раздельное или слитное написание многих наречий связано лишь с орфографической традицией.

3. Хотя они обладают образностью, но в этом случае становится возможным включение во фразеологическую систему вообще всех образно-экспрессивных крылатых слов типа *Отелло* (= ревнивец), *Венера* (= красивая женщина); при этом стирается грань между словом и фразеологизмом, противопоставленной слову своей структурой, акцентологической раздельнооформленностью и внутренней связью между компонентами.

Итак, с точки зрения грамматической структуры среди устойчивых оборотов выделяются три группы языковых единиц:

1) слова (одноударные единицы, но с раздельным написанием предлогов и частиц);

2) словосочетания (состоящие минимум из двух компонентов, раздельнооформленных акцентологически);

3) предложения (предикативные единицы).

При узком понимании к фразеологическим единицам относятся только словосочетания. При широком понимании – все три группы (В. Л. Архангельский, А. Г. Ломов и др.). Однако существуют и промежуточные варианты: А.И. Молотков, В. П. Жуков, А. И. Фёдоров и др. включают во фразеологию слова (например, наречия с раздельным написанием предлогов) и исключают предложения; Н.М. Шанский включает словосочетания и предложения и исключает одноударные обороты с раздельным написанием предлогов и частиц.

3. Функциональный критерий

Язык постоянно пополняется огромным количеством единиц номинативно-терминологического характера (составные термины и наименования), в том числе и устойчивыми словосочетаниями. Некоторые учёные включают их в систему фразеологии (*белый гриб, кесарево сечение, дом отдыха* и др.). Однако подобные единицы утратили свою фразеологичность. Хотя некоторые из них связаны с фразеологизмами генетически, они не обладают необходимой совокупностью дифференциальных признаков

фразеологических единиц (прежде всего экспрессивностью).

Среди признаков фразеологических единиц отмечаются образность, эмоциональная выразительность, экспрессивность и оценочность. Эти признаки часто являются наиболее существенными для фразеологических единиц. Если для знаменательных частей речи важны категориальные значения предметности, действия, состояния или признака, что обеспечивает их номинативную функцию, то в случае с фразеологическими единицами ослабление этой функции происходит за счёт усиления эмоциональной и образно-экспрессивной функций («экспрессия, передающая сложные семантические обертоны, подавляет значение». В. П. Жуков). Следовательно, фразеологические единицы – есть особый разряд языковых единиц, объединённых общей функцией и назначением – вызвать образное представление о предмете и дать ему эмоционально-экспрессивную оценку (Глотова, Бекоева, Цакалиди 2019).

1.2. Понятие фразеологизма в китайской лингвистике.

Китайский язык — это богатая духовная сокровищница, а фразеологизм — это миниатюрные пейзажи традиционной китайской культуры. Фразеология (熟语) (от греч. *phrasis* "выражение" и *logos* "учение") - раздел языкознания, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Фразеологией также называется вся совокупность сложных по составу устойчивых выражений – фразеологизмов (Горелов 1984: 216).

В качестве важного объекта лексикологического исследования фразеологизмы в основном относятся к стереотипным словосочетаниям или коротким предложениям, употребляемым в народе на протяжении многих лет и сохранивших свое значение. Это значение можно объяснить на современном языке, но структура может быть несовместима с современной грамматикой. Структура фразеологизма устойчивая и, как правило, состоящая из четырех компонентов.

Большая часть источников фразеологизмов восходит к сочинениям античных классиков, исторических рассказов и устных рассказов людей. В частности, устойчивое выражение, уникальное для древнекитайской лексики, которое использовалось в течение длительного времени, часто отличается от современного китайского фразеологизма по компонентному составу и представляет собой рассказ или намек.

Структура фразеологизмов устойчивая, и, как правило, нельзя произвольно менять порядок слов, заменять, увеличивать или уменьшать количество компонентов. Значение фразеологизма не равно сумме буквальных значений его компонентов.

Фразеологизм — это общеизвестные выражения, которые можно цитировать из классических произведений, которые имеют четкие источники и аллюзии и широко используются. Это устойчивое словосочетание или короткое предложение, которое имеет более богатое значение, чем слово, и имеет грамматические функции, эквивалентные слову. Легко запоминаются и употребляются, часто имеют эмоциональную окраску, в том числе

уничижительную или хвалебную, и, конечно же, есть и нейтральные.

Существует более 50 000 фразеологизмов, 96% из которых четырехкомпонентные, а также трехкомпонентные, пяти-, шести- и семикомпонентные (Ши Лин 2014).

1.2.1. Типы устойчивых сочетаний в китайском языке.

В конце 50-х годов прошлого столетия наблюдалась динамика к распределению по признакам различных типов фразеологизмов. Сегодня раздел языкознания, отвечающий за фразеологическую систему китайского языка обозначается термином 熟语(shúyǔ) (Дашевская 2000; Кочергин 2012). Цянь Юнь и Юй Гэ считают, что по разнице в степени лексикализации современные китайские фразеологизмы можно грубо определить как континуум со степенью лексикализации в качестве широты, и их можно разделить на пять категорий, соответствующих пяти лексикализационным категориям: идиомы, метафорические идиомы, слабые идиомы, семантические идиомы, слабые грамматические идиомы, полностью лексические идиомы (Цянь Юнь, Ю Гэ 2003: 86-96). Что касается источника идиом, Ван Сяоцинъ разделил их на идиомы, образованные из мифов и басен, идиомы, образованные из сленга и пословиц, идиомы, образованные из исторических событий, идиомы, образованные из известных высказываний известных людей, и идиомы, образованные из стихов и прозы (Ван Сяоцинъ 2005: 32-33). Ли Даньун считает, что как носители национальной культуры китайские идиомы отражают основное содержание национальной культуры и своеобразный психологический настрой, образ мышления, эстетический вкус

и систему ценностей ханьской народности; выделяют два типа фразеологизмов национальной материальной культуры (Ли Данонг 1994: 68-71). Тан Лили считает, что идиоматическая культура может быть разделена на три уровня: материальная культура, институциональная культура и психологическая культура (Тан Лили 2003). Чжэн Сяо считает, что культуру идиом можно разделить на три аспекта: духовную культуру, институциональную культуру и материальную культуру (Чжэн Сяо 2002: 35-38). Сами китайские ученые отказались от дифференциации по признакам и предложили классификацию по происхождению и стилистической отнесённости. Самой популярной и достаточно распространенной является классификация исследователя Ма Гофаня, который отмечал пять основных типов фразеологических единиц, а именно:

- 1) чэньюй (成语) — готовое выражение;
- 2) яньюй (谚语) — пословица;
- 3) сехоуэй (歇后语) — недоговорка-иносказание;
- 4) гуаньюньюй (惯用语) — привычное выражение;
- 5) суюй (俗语) — поговорка (Семенас 2000: 127).

Но, несмотря на наличие вышеуказанной классификации и распределительных признаков, одни и те же фразеологизмы могли включаться в разные фразеологические словари. Такая ситуация объясняется давней лингвистической традицией, а также определенной спецификой, связанной с разграничением разных видов фразеологических единиц.

Кроме классификации Ма Гофаня, по моему мнению, метод

классификации Ван Сяоцзя является наиболее подробным, она делит фразеологизмы на единицы, образованные из мифов и басен; фразеологизмы, образованные из рациональных высказываний и пословиц; фразеологизмы, образованные на основе исторических событий; фразеологизмы, образованные из известных высказываний и т.д., и выражения, восходящие к стихотворениям и литературным произведениям.

1. Фразеологизмы, образованные из мифов и басен, являются одной из основных групп фразеологизмов, при этом эта группа наиболее частотна в языке. Большинство этих фразеологизмов поддерживаются историей, и большинство их структур относительно короткие. Главный герой может быть человеком или вещью. Темы часто используют прошлое для описания настоящего и маленькое для представления большого, так что глубокая правда отражается в простой истории.

2. Фразеологизмы, образованные из сленга и пословиц. Эти фразеологизмы появились в некоторых древних биографиях и книгах по истории. Некоторые из них превратились во фразеологизмы в результате сокращения. Они не подкреплены конкретной, яркой и сюжетной структурой, но популярны в народе, общепризнанны, выражены народным, лаконичным, живым, относительно шаблонным, грубым и обыденным языком. Большинство из них можно понять и использовать только через их языковое представление и жизненный опыт людей. Например: *починить заблудшую овцу* означает, что еще не поздно починить овчарню, *как только овца потерялась*, — это его языковая репрезентация. Это метафора своевременного

восстановления после потери или совершения ошибки, чтобы избежать повторения подобной ситуации — это то, что люди понимают, исходя из собственного жизненного опыта.

3. Фразеологизмы, восходящие к историческим событиям. У них есть сходства и различия с идиомами, возникшими из басен, мифов и легенд: те и другие имеют поддерживающую их структуру повествования, но разница в том, что истории, лежащие в основе фразеологизмов, возникших из басен, мифов и легенд, являются вымышленными, тогда как исторические событийные идиомы, отражают реальные события. Также существует множество идиом, образованных на основе исторических событий, например: *все деревья — солдаты, осадить Вэй и спасти Чжао, рассказать о солдатах на бумаге, потопить лодку, осаждены со всех сторон* и т. д. Некоторые из этих идиом отражают мудрость и таланты древних, другие отражают внушающую благоговение праведность и дух патриотизма древних, третьи отражают добродетели древних, учат людей историческому опыту и урокам, вдохновляют и мотивируют людей, содержат богатые исторические знания, имеют высокую историческую ценность и глубокое воспитательное значение.

4. Фразеологизмы, образованные из известных поговорок и других афоризмов. Этот вид фразеологизма часто представляет собой фиксированное предложение, которое выражает поучение и убеждение или наполнено философским смыслом и лаконично. Большинство афоризмов созданы древними мыслителями или влиятельными в обществе деятелями. Стиль этих фразеологизмов возвышенный, язык богатый и красивый. В повседневной

жизни людям часто нравится использовать их для выражения своих мыслей и чувств; когда некоторые академические тексты выполняют формальные логические дедуктивные рассуждения, они часто используются в качестве основной посылки аргумента; у некоторых политиков, дипломатов и общественных деятелей. известными изречениями в устной и письменной речи почти неотделимы от него. Многие известные высказывания Конфуция в «Аналектах» превратились во фразеологизмы, например: *никогда не уставать учиться, никогда не уставать учить, не стыдиться задавать вопросы* и т. д. Например, «Мэн-цзы»: *жертвует жизнью за праведность, веселится с людьми, смеется на пятидесяти шагах и смеется на ста шагах* и т. д. В «Сюньцзы»: *синий лучше синего*. В «Чжуанцзы»: *Юн смотрит на океан и вздыхает, Юэцзу выступает заместителем* и т. д. Некоторые из этих фразеологизмов, образованных из известных цитат, представляют собой четырехкомпонентные предложения, определяемые повседневными привычками людей, а некоторые представляют собой предложения с более чем четырьмя компонентами. Благодаря своему богатому и глубокому содержанию, и квинтэссенции выражения они часто любимы людьми (Ван Сяоцинъ 2005: 32-33).

1.3. Фразеологизмы как национально маркированные единицы.

Общая направленность современной научной парадигмы, внимание лингвистов к законам и механизмам языковой концептуализации потребовали для языковой репрезентации национальных картин мира самого

разнообразного материала. Аппеляция к фразеологизмам здесь кажется особенно уместной, закономерной, поскольку они, запечатлевая фрагмент знания, участвуют в языковом осмыслении мироздания. Такой подход все более внедряется в научную практику.

Устойчивые единицы различного типа – крылатые фразы, пословицы, приговорки, шуточные диалоги, фразеологизмы и устойчивые сравнения – являются стереотипами национального сознания (Бочина 2003: 46). За ними стоит многовековая мудрость народов, опыт целых поколений. Они аккумулируют опыт говорящих, их знания и оценки и участвуют в отражении наивной картины мира (Николаева 1995: 311).

Национально маркированные фразеологизмы занимают среди исконно русских устойчивых словосочетаний особое место, поскольку они придают специфически «русский колорит» всей номинативной системе русского языка как с точки зрения семантики и фонового содержания составляющих ее элементов, так и с точки зрения принципов номинации, внутренней формы и образности.

Особая «русскость» этих оборотов может быть разной. Это зависит от того, что делает их именно такими и что выступает в них в роли национально-культурного компонента.

С учетом последнего в национально маркированных фразеологизмах можно выделить два больших разряда. Первый составляют ФЕ, национальная маркированность которых вызвана тем, что они обозначают специфические явления русской жизни, факты материальной и духовной культуры, быта и

миросозерцания русского народа. Такие ФЕ исключительны и безэквивалентны по существу, поскольку они отражают реалии настоящего и прошлого, не свойственные – при рождении ФЕ – другим народам.

Второй разряд национально маркированных русских ФЕ более экспрессивен, нежели синонимические слова, а в количественном отношении – не менее значителен. Называемые этими фразеологизмами факты объективной действительности свойственны и другим народам и представляют собой интернациональные денотативные универсалии. Национальная же маркированность проявляется в том, что выражаемые ими интернациональные элементы плана содержания имеют специфический план выражения, не совпадающий с тем, что имеется в других языках: *пустить красного петуха*. Все фразеологизмы, входящие в этот разряд, по отношению к прямому номинативному значению исходного свободного сочетания слов выступают как вторичные и переносно-метафорические. При этом в некоторых ФЕ их переносно-метафорический характер осознается и ощущается современными носителями языка, а в других – не ощущается.

В первом случае внутренняя форма, образ, мотивированность ФЕ ясны и его переносно-метафорическое значение легко выводится из значения исходного свободного сочетания слов. Во втором случае связь современной семантики ФЕ с семантикой составляющих его компонентов можно вывести лишь этимологически. Так интернациональны по семантике, но национально маркированы по способу выражения ФЕ *лезть на рожон, играть в бирюльки*,

выписывать мыслете, семи пядей во лбу, встречать хлебом-солью, за тридевять земель и др. (Шанский 1996: 72-73).

Важность национального менталитета, проявляющегося в концептуализации в языке человеческого бытия, особенно подчеркивается в последнее время. Такой подход реализуется, например, при анализе устойчивых сравнений, которые могут быть результатом проявления национального менталитета, интерпретации окружающего мира определенным этносом (ср. рус. *идет как корове седло* и франц. букв. *идет как корове передник*) или же, наоборот, - результатом совпадения в осмыслении жизненных явлений представителями разных этносов (ср. представленное во многих языках *жить как кошка с собакой*) (Аврамова 2003: 211-212).

Фразеологический состав языка в немалой степени служит трансляции культурно-национального самосознания народа. Система образов, закреплённых во фразеологическом фонде языка, служит своего рода “нишей” для накопления образов мировидения и так или иначе связана с материальной, духовной или социальной сферой культуры данной языковой общности, а значит, может свидетельствовать о её традициях и быть исходным материалом для оценки её культурно-национального опыта (Бессарабенко, Крюкова 2000: 154-155).

Таким образом, фразеологизмы, образные основания которых как бы “подсказывают” ход их культурной интерпретации, обнаруживают двойную соотнесённость с культурой: сама их внешняя форма – это уже язык культуры, поскольку буквальное её прочтение соотносит образ со стереотипным,

эталонным или символично значимым для данной лингвокультурной общности мировидением, в котором отобразилось какое-либо свойство, случай, явление или ситуация – с одной стороны, а с другой – этот образ осознаётся и интерпретируется носителями данного языка в соответствии с их культурной компетенцией. Именно в этой двойной соотнесённости с собственно номинативной функцией и заключена одна из причин существования и воспроизведения в языке таких аномальных для него знаков, как идиомы, “нарушающих” правила свободного выбора и комбинации слов, что является основой для “нормального” функционирования языка (Бессарабенко, Крюкова 2000: 157).

1.4. Концепт как объект лингвокультурологии.

Термин «концепт» переживает эпоху «лингвистического ренессанса» с начала 90-х годов 20-го столетия в первую очередь благодаря научным трудам Д.С.Лихачева и Ю. С. Степанова, реанимировавших его и давших ему свою обстоятельную интерпретацию. Активное употребление данного термина в когнитивной лингвистике, в парадигме лингвистического концептуализма и в лингвокультурологии объясняется необходимостью введения в их категориальный аппарат недостающего когнитивного «звена», в содержание которого помимо понятия входят ассоциативные образные оценки и представления о нем его продуцентов и пользователей.

Классифицируя всевозможные дефиниции концепта, С. А. Юлтимирова определяет три основных подхода к его пониманию:

1. лингвистический,
2. когнитивный,
3. культурологический.

Когнитивный и культурологический подходы к осмыслению концепта являются взаимодополняющими: концепт как ментальное образование в сознании человека есть выход на концептосферу (центральное теоретическое понятие) социума, т. е. в конечном результате на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием каждого человека. Эти два подхода разнятся векторами по отношению к носителю языка: когнитивный подход к концепту предполагает направление от индивидуального сознания к культуре, а культурологический подход — направление от культуры к индивидуальному сознанию.

Существуют различные классификации концептов, в основу которых разные ученые кладут различные критерии. А. П. Бабушкин классифицирует концепты на лексические и фразеологические (Бабушкин 1996: 104). Со структурно-семантической точки зрения правомерно выделение в самостоятельные типы препозитивных, предложных и других концептов, что и делает Н. А. Красавский (Красавский 2001: 40-59). В основу дискурсной классификации С. А. Аскольдов и В. И. Карасик кладут «принцип способов освоения» мира — научный, художественный и обыденный, и выделяют в отдельный тип научные, художественные и обыденные концепты (Аскольдов 1997; Карасик 1996: 3-16). Еще одним критерием разграничения лингвокультурных концептов является, очевидно, их принадлежность к сфере

знания или сознания, которую они обслуживают. Концепты могут типологизироваться не только структурно-семантически, дискурсно, но и социологически. Так, Д. С. Лихачев все концепты классифицирует на следующие группы: универсальные (например, «смерть», «жизнь»), этнические («отчизна», «интеллигенция»), групповые («сцена» для актера и зрителя), индивидуальные (они полностью зависят от личного опыта, системы ценностей, культурного уровня конкретного человека) (Лихачев 1991: 280-287). Именно от степени владения культурой, т. е. уровня образованности, воспитанности, интеллигентности, зависит концептосфера конкретного человека. Подводя итог всему вышесказанному о концепте, следует подчеркнуть, что категория концепта получает междисциплинарный статус, так как она используется в двух новых парадигмах: лингвокогнитологии и лингвокультурологии. Мы в основном рассматриваем второе направление. Представители второго, культурологического направления (А. Вежбицкая, Н.Д. Арутюнова, В. И. Карасик, Д. С. Лихачев, Ю. С. Степанов, Л. О. Чейненко, С. Х. Ляпин, В. И. Шаховский, С. Г. Воркачев) рассматривают концепт как ментальное образование, отмеченное в той или иной степени этносемантической спецификой (Дорофеева 2002).

Итак, в лингвистическом понимании концепта наметилось три основных подхода. Во-первых, в самом широком смысле в число концептов включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют 'наивную картину мира' носителей языка. Д. С. Лихачев предполагает, что совокупность таких концептов и образует

концептосферу языка (Лихачев 1991: 280-287), в которой концентрируется культура нации. Определяющим в таком подходе является способ концептуализации мира в лексической семантике, основным исследовательским средством — концептуальная модель, с помощью которой выделяются базовые компоненты семантики концепта и выявляются устойчивые связи между ними. Во-вторых, в более узком понимании к числу концептов Ю. С. Степанов и Нерознак относят семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определенной этнокультуры (Красавский 2000: 78-89). Совокупность таких концептов не образует концептосферы как некоего целостного и структурированного семантического пространства, но занимает в ней определенную часть — концептуальную область. И, наконец, к числу концептов относят лишь семантические образования, список которых в достаточной мере ограничен и которые являются ключевыми для понимания национального менталитета как специфического отношения к миру его носителей. Проанализировав различные трактовки и интерпретации понятия «концепт», можно прийти к выводу, что концепт есть продукт коллективного сознания, отмеченный этнокультурными особенностями.

1.5. Методы исследования концепта во фразеологической картине мира.

В нашей работе исследование проводится на материале фразеологического концепта, хотя не исключены отдельные вкрапления

клишированных концептов, поскольку фразеологический и паремиологический фонд тесно связаны друг с другом.

В большинстве случаев ученые используют когнитивные и лингвокультурологические подходы к изучению концепта.

В лингвокультурологической концепции Н. И. Толстого язык трактуется как «естественный» субстрат культуры, который пронизывает все ее структуры и служит инструментом «ментального упорядочивания мира» и «средством закрепления этнического мировидения». Такой подход предполагает взаимозависимость языка и невербальных реализаций культуры (слова и предмета, действия, изображения или обряда).

Язык не только отражает культурную реальность, но и активно формирует внеязыковые культурные коды, исследование механизмов эволюции языка требует выявления факторов, находящихся за рамками языка. Получая символическое значение, «реалия из обозначаемого <...> каковыми она была для естественного языка, превращается в знак, становится означающим, «словом» языка культуры, в то время как называющее ее настоящее слово приобретает вторичную, символическую семантику, становится знаком «вдвойне». Многослойность, многоуровневость знаковых структур - неотъемлемое свойство языка культуры, обеспечивающее смысловую глубину культурных текстов» (Толстой 1995: 293).

Один из лингвокультурологических методов исследования концепта - компонентный анализ ключевого слова, которое является концептуальным ядром, указывающим на связь концепта с окружающей действительностью.

Ядро концепта исследуется в совокупности с единицами языка культуры, которых выделяют три типа:

- единицы, репрезентирующие материальную культуру;
 - единицы, представляющие варианты культурно-детерминированного поведения;
 - единицы, служащие интеллектуальной характеристикой культуры
- (Алефиренко 2010: 55).

В лингвокультурологии используется также метод анализа устойчивых словосочетаний и идиом. Таким образом, исследуется функционирование концепта в наивной картине мира.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что концепт представляет собой сложную структуру, за которой стоит понятие, выработанное и закреплённое в языке. Среди основных составляющих концепта выделяются понятийный, образный и нормативно-оценочный компоненты, выраженные в языке либо эксплицитно, либо имплицитно. Концепт имеет ценностную структуру и отражает значимые характеристики той или иной национально-культурной общности людей. Следовательно, концепт отражает языковую картину мира, которую оптимально исследовать комплексно, применяя когнитивные и лингвокультурологические методы исследования концепта.

Выводы по главе I

Благодаря таким лингвистам, как В. В. Виноградов, В. Н. Телия, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский, А. В. Кунин, В. М. Мокиенко и другим русским ученым, фразеологические единицы могут быть классифицированы с точки зрения семантики, тематики, структуры, происхождения (этимологии). Каждая система классификации включает значительное число подтипов и градаций и объективно отражает богатство типов фразеологических единиц, существующих в языке. Они основаны на действительно научных современных критериях и представляет собой серьезную попытку учесть все соответствующие аспекты фразеологических единиц.

Фразеологизм – особая единица языка, сверхсловное образование, которое обладает набором определенных признаков. Для нас фразеологизм должен обладать следующими признаками: устойчивостью состава, раздельноформленностью (т.е. представлять собой выражение или предложение), образностью и экспрессивностью. Таким образом, в состав анализируемых в работе языковых единиц будут входить как словосочетания (сращения, единства, сочетания и выражения), так и единицы, имеющие структуру законченного предложения.

Концепт в данной работе понимается с позиций лингвокультурологии как «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» (Степанов 2004: 64), как представления, понятия и ассоциации, которые отражаются во фразеологизмах.

За каждым из фразеологизмов стоит история языка, культура, фольклор, литература, поэтому в работе фразеологизмы будут рассмотрены как

национально маркированные единицы, отражающие картину мира носителя русского и носителя китайского языков.

Глава II. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с компонентами, выраженными музыкальными инструментами.

2.1. Материал исследования и методика его описания.

Материал для исследования фразеологических единиц с музыкальными инструментами собирался методом сплошной выборки из Большого словаря русских поговорок. (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. 2007), Большого словаря русских народных сравнений (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. 2008).

Фразеологизмы китайского языка мы выбирали из:

- 1) 郭特立、穆华英. 汉俄成语词典. 伊尔库茨克国立大学出版社. 2019 (О. М. Готлиб, Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь 2019);
- 2) 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011.页 (Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских поговорок/суюй (俗语) 2011);
- 3) 中国谚语大辞典: 普及本/温端政主编. — 上海: 上海辞书出版社. 2011 (Словарь китайских пословиц/яньюй (谚语): популярное издание 2011);
- 4) 中国惯用语大辞典: 普及本/温端政主编. — 上海: 上海辞书出版社. 2011 (Большой словарь китайских привычных выражений/ гуаньюньюй (惯用语): 2011);
- 5) 中国歇后语大辞典: 普及本/温端政主编. — 上海: 上海辞书出版社 2011 (Большой словарь китайского языка недоговорок-иносказаний/сехоуюй (歇后语) 2011);
- 6) 汉语成语词典/何平主编. —成都: 电子科技大学出版社, 2004 (Словарь

китайских идиом / под редакцией Хэ Пина, 2004); 7) 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编.—北京:商务印书馆, 2002 (Словарь идиом Синьхуа, 2002.).

Для анализа привлекались все единицы литературного языка, выборочно – диалектные и жаргонные (просторечные) фразеологизмы. Всего было собрано 215 русских фразеологических единиц и 122 китайского фразеологического единицы.

2.2. Тематическая классификация фразеологизмов.

Как пишет Скоробогатова Т.И., «исследование национальной специфики фразеологии того или иного языка посредством вычленения тематических групп фразеологических единиц и определения их компонентного состава приобретает все большую значимость среди лингвистов и лексикографов» (Скоробогатова 2017).

Тематический принцип классификации является основополагающим в трудах ряда западных и российских лингвистов Л.П. Смита, В.Х. Коллинза, Литвинова П.П. и других. Во фразеологии, как китайского, так и русского языка, на основании объединения фразеологических единиц по тематическому признаку отражаются объективно существующие группировки предметов и явлений предметного мира. Ученые выделяют особые группы фразеологических единиц, содержащие названия животных, частей тела, растений, отражающие человеческую деятельность, отношения между людьми, предметы быта, явления природы и т. д.

Например: “Барабан на шею” является типичным примером для группы музыкальных инструментов. Китайский фразеологизм “Гармония цинь и сэ

(цитры и гуслей)” - “супружеское счастье” включает в себя название двух музыкальных инструментов для описания отношений между супругами.

По мнению Мокиенко В.В., тематическая классификация фразеологизмов во многих случаях отражает их мотивировку и позволяет выявить комплекс конкретных представлений, которые породили особенные ассоциации и мысли, отложившиеся во фразеологии (Мокиенко 1990).

Музыкальные инструменты являются значимой частью музыкального наследия – сегодня в мире их насчитывается более тысячи. Однако в процессе изучения языкового материала было установлено, что далеко не все они участвуют в создании образной составляющей концепта «Музыка», являются компонентами фразеологических единиц.

Музыкальный инструмент — это не просто предмет для извлечения звука, это виртуозное орудие в руках музыканта, которое может покорять, умирять, будоражить умы и души. История музыкальных инструментов уходит своим корнями в далекое прошлое.

Историками выдвигается множество различных гипотез относительно появления древних музыкальных инструментов. Исходя из результатов археологических раскопок на территории проживания разных этносов, ученые пришли к выводу, что наидревнейшим типом музыкальных инструментов были ударные. Это также причина, по которой мы обнаружили в ходе сбора данных и исследований, что ударные имеют очень богатые фразеологические единицы. Другие типы музыкальных инструментов имеют не менее давнюю историю. Так, прототипом первых струнных инструментов была тетива лука,

которая при натягивании издавала характерный звук. А звук, создаваемый дуновением воздуха в полый стебелек, стал прообразом уже духовых инструментов.

2.2.1. Классификация русских ФЕ

Прежде всего, определимся с группами музыкальных инструментов в русских словарях. Как свидетельствуют примеры, в состав ФЕ входят следующие группы инструментов: ударные, духовые, струнные, клавишные.

1. УДАРНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: Древнейшими музыкальными инструментами были ударные. Именно Выстукивание ритма было первой доисторической музыкой. Звук может издавать натянутая мембрана (барабан, бубны) или сам корпус инструмента (гонги, тарелки, кимвал). Особую группу составляют ударные, издающие звук определенной высоты (колокол, кимвал). Из ударных инструментов в качестве компонента фразеологизма в русском языке используется **барабан** (20 единиц), **бубен** (13 единиц), **кимвал** (2 единицы) и **колокол** (26 единицы). В состав анализируемых фразеологизмов вошли как литературные, так и диалектные единицы, а также единицы, принадлежащие молодежному сленгу.

1.1 БАРАБАН, -а; *м.* Ударный музыкальный инструмент в виде полого цилиндра с обтянутыми кожей основаниями. *Бить в б. Играть на барабанах. / Грубо.* О большом, круглом, выпирающем вперёд животе. *Ишь, б. свой выставил.* <**Барабанчик**, -а; *м.* Уменьш.-ласк. **Барабанный** (см.) (<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=барабан>)

Барабан является одним из самых распространенных компонентов фразеологизмов русского языка: *бить во все барабаны; до барабана кому что; дать барабана кому; пустой барабан; разбитый барабан; хоть в барабаны бей; живот у кого [набит (натянут)] как барабан* и т.п. (см. Приложение). Во фразеологизмах отразились различные признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Способ игры на барабанах нашел отражение в следующих ФЕ: (Дроби бить) **как в барабан**. О ритмичной пляске; **Колотить как в барабан**. Оглушительно бить, стучать по чему-л. **Лупить по ком как по барабану**. Сильно колотить, бить кого-л.

2. Громкость и ритмичность звуков, извлекаемых из барабана, отражены в ФЕ: **Хоть в барабаны бей**. *Шутл.* О крепко спящем человеке; (Гудеть) **как барабан**. О каких-л. гулких, громких звуках; **Сердце у кого стучит (гудит) как барабан**. О чьих-л. громких, гулких, яростных ударах сердца (от физического напряжения, возбуждения, страха и т. п.); (Барабоха) **как барабан**. *Пск. Шутл.-ирон.* Об очень болтливом и шумном человеке. < **Барабоха** – болтуня, тараторка; **Трещать как барабан**. *Том. Неодобр.* О громко грохочущем моторе трактора.

3. Внешний вид, форма барабана: Живот у кого [набит (натянут)] как барабан. *Шутл.* О чьем-л. большом, туго набитом (обычно после переедания) животе; **Как барабан**. О раздутом животе кого-л.; **Темя у кого как барабан**. *Шутл.* О чьем-л. абсолютно лысом, гладком и блестящем темени.

4. Сюда же примыкает и такой признак как «полая внутренность

барабана»: У кого в кармане как в турецком барабане – воздух один. Народн. Шутл. О безденежном человеке; Живот у кого [пустой] как барабан. Ирон. О чьем-л. абсолютно пустом желудке; Надуть барабан кому. Прост. Шутл.-ирон. 1. Зачать кому-л. ребенка (обычно вне брака).

5. Военное предназначение этого инструмента нашло отражение в единицах: Отдать под барабан кого. Народн. Отправить на военную службу кого-л. ; Бить во все барабаны. Публ. Широко оповещать о грозящей опасности.

6. Легкость обучения игре на барабанах и пустота внутри этого инструмента отразились, на наш взгляд, в ФЕ: Первый барабан. Жарг. мол. Шутл.-ирон. Человек, играющий главную роль в каком-л. деле, предприятии, организации чего-л. является трансформированным фразеологизмом *первая скрипка*, однако здесь проявляется дополнительное значение – шутливо-ироничное, т.к. по сравнению с таким сложным инструментом как скрипка, барабан ассоциируется в сознании русского народа с чем-то примитивным, глупым: Пустой барабан. 1. Болтун, пустомеля. 2. Человек, делающий что-л. неправильно, неверно; От барабана. Жарг. мол. Приблизительно; наугад; До барабана (по барабану) кому что. Нов. Жарг. мол. Абсолютно безразлично, все равно.

1.2 БУБЕН, -бна; м. Ударный музыкальный инструмент в виде обтянутого кожей обода с бубенчиками или металлическими пластинками по краям. Бить в б. Звенеть бубном.
(<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&a>)

z=x&pe=x&word=бубен)

Бубен является одним из самых распространенных инструментов. Во фразеологизмах отразились следующие признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Способ игры на бубне нашел отражение в следующих ФЕ: Бить как в бубен. *Волгоград.* О поднимающем тревогу, шум человеке.

2. Круглая форма бубна, напоминающая круглый, набитый живот: Брюхо (живот) у кого ровно (словно) бубен (бубень). *Костром., Яросл. Шутл.* О тугом, набитом едой животе. < **Бубен (бубень); Как бубен.** *Волгоград. Ирон.* О толстом, пузатом человеке; **Надуться (наестся) как бубен.** *Горьк, Калинин. Шутл.* О плотно наевшемся (так, что округлился живот) человеке; **Наесть живот словно бубень.** *Яросл. шутл.* Об очень сытом человеке; **Лежать как бубен (бубень).** 1. *Пск. Презр.* О ленивом, неповоротливом человеке, животном (лежащем после сытной, обильной еды). < **Бубен - лентяй, увалень.** 2. *Яросл.* О тучном, ленивом человеке; **Ходить как бубень.** *Пск. Неодобр.* О ленивом, вялом, неповоротливом человеке; **Кататься как бубень.** *Калинин. Шутл.* О ворочающемся с боку на бок человеке.

3. Звуки, извлекаемые из бубна, отражены в ФЕ: Бубнить как всё равно бубен. *Брян. Неодобр.* О громко и безостановочно говорящем человеке; **Говорить как в бубен бить.** *Неодобр.* о человеке, говорящем громко, быстро и невнятно.

4. О ровной гладкой поверхности инструмента: Гол (голый) как бубен. *Прост. Усмар.* 1. *Неодобр.* Об окончательно разорившемся,

промотавшем состоянии, безденежном человеке. Ср. **как сокол; турецкий святой**. 2. Дон. О чём-л. лишённом внешнего покрова (напр., ровном, лишённом растительности берегу); **Голова у кого как бубен**. 1. *Калуж. шутл.* О гладко зачёсанной голове. О сильном шуме в голове;

1.3 КИМВАЛ, -а; *м.* [греч. kymbálon] Древний ударный музыкальный инструмент, состоявший из двух медных тарелок или чаш. <**Кимвальный**, -ая, -ое. *К. звон, звук.* (<http://gramota.ru/slovari/dic/?word=кимвал&all=x>)

1. Торжественные, громкие звуки кимвала легли в основу ФЕ, характеризующих пустую, бессодержательную речь, которая при этом звучит внешне торжественно, напыщенно: **Кимвал бряцающий (звучащий)**. *Книжн. Архаич. Презр. Кимвальный звон. Книжн. Устар. Ирон.* О словах и выражениях, внешне напыщенных, торжественных, но бессодержательных, пустых.

1.4 КОЛОКОЛ, -а; *мн.* колокола, -ов; *м.* 1. Металлическое (из меди или из медного сплава) изделие в виде полого усечённого конуса с подвешенным внутри него для звона стержнем (языком). *Церковные колокола. Отлить к. Звон колоколов. Звонить (ударять, бить) во все колокола* (также: оповещать всех, предавать гласности). // О звоне, звуке, производимом колоколом, колокольчиком. *К. был слышен далеко*. 2. Оркестровый ударный музыкальный инструмент, состоящий из нескольких металлических трубок, подвешенных в металлической или деревянной раме. (<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word>)

Колокол тоже является одним из самых распространенных компонентов фразеологизмов русского языка: *бить в колокол*; *слить колокол*; *греметь во все колокола*; *(говорить) как в колокол*; *стоять как колокол*; *как под колоколом*; *раскачать колокола*; *звонить как колокол* и т.п. (см. Приложение). Во фразеологизмах отразились следующие признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Способ изготовления колоколов: Слить колокол. *Обл.* Солгать; рассказать что-л. Неправдоподобное; **Лить колокола.** *Разг. Неодобр.* Лгать, распространять ложные слухи; пустословить. Связь глагола *лить* со значением ‘говорить’, ‘говорить неправду’ отметил В.И.Даль (Даль 1990: III, 64, 493).

2. Звуки, извлекаемые из колокола, отражены в ФЕ: *(Говорить) как в колокол.* *Пск.* Говорить повсеместно об одном и том же; **Трещать (трезвонить) как колокол.** *Печор. Неодобр.* О говорящем быстро и не умолкая человеку; **Говорить как колокол.** 1. *Дон. Одобр.* Говорить звонко, внятно. 2. *Печор. Неодобр.* То же, что **трещать как колокол**; **Голова звонит как колокол.** *Пск.* О громком шуме в голове; (громкий, мощный, могучий) **как колокол.** О громких, гулких, раскатистых звуках (чьего-л. голоса, падающих или ударяющихся друг о друга металлических предметов); **звенеть (гудеть) как колокол (колоколом).** 1. О чьем-л. громком, гулком голосе. 2. О предметах (чаще металлических), издающих громкие, гулкие, раскатистые звуки; **Звучать как колокол.** *Книжн.-поэт.* О чьем-л. звучном имени; **Лоскотать как колокол на лошади.** *Новг.* Издавать звук при ударах, толчках;

< **Лоскотать** - то же стучать; **Петь как колокола**. *Одобр.* О мощном мелодично звучащем пении (церковного хора).

3. Функция церковных колоколов, оповещающих народ в старину о различных бедствиях.

В старину колокола использовали не только для приглашения к богослужениям или во время церковных праздников, но и для оповещения народа о различных важных событиях (при пожаре, наводнении, нашествии врагов.) (Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. 2005: 321): **Бить в колокол**. *Пск.* Проявлять беспокойство, тревогу; **Бить/ забить (ударить) во все колокола**. *Разг.* Поднимать тревогу; **Колоколоть во все колокола**. *Сиб.* Разговаривать очень громко; **Ломать колокола**. Звонить в колокола; **Ударить во все колокола**. *Разг.* Поднять тревогу, потребовать изменений в чём-л., вызвавшем озабоченность, беспокойство. **Греть во все колокола**. *Пск.* То же, что **звонить во все колокола**; **Греть как колокол**. Волгоград. 1. Понимать шум, крик, тревогу. 2. *Неодобр.* Надоедать разговорами, болтовнёй; **Колокола отзвонили**. *Волг.* Об окончании, завершении чего-л;

4. Внешний вид колокола: вздуться как колокол см. вздуться колоколом; (Грудина) как колокол. *Пск.* Об узкой, стеснённой груди; **Полный как колокол**. *Редк. Ирон.* О полном человеке с расширяющейся книзу в стороны фигурой; **Стоять как колокол**. *Кар. Одобр.* О прямо и крепко стоящем здании, строении; **Юбка (платье) как колокол (колоколом)**. О форме юбки или платья, расширяющейся книзу; **Вздуться колоколом (как**

колокол). 1. То же, что юбка (платье) **как колокол.** 2. Об одежде (чаще платье или юбке), округло и широко раздуваемой ветром.

5. Церковное предназначение этого инструмента нашло отражение в единицах: Стоять (ходить) под колоколами. *Книжн., архаичн.* Принимать очистительную присягу, клясться в невиновности. < По названию редкого вида церковной присяги; **Чужой человек что соборный колокол.** *Устар. Посл. Народн.* Чужие люди не умеют хранить тайн, разглашают домашние секреты. **Чужой человек в доме** колокол.

2. ДУХОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: В духовных инструментах звук издается в результате колебаний столба воздуха, заключенного внутри трубки. Чем больше объём воздуха, тем более низкий звук он издает. Из духовных инструментов в качестве компонента фразеологизма в русском языке используется **волынка/волыночка** (8 единиц), **дуда/дудка/дудочка** (22 единицы), **шарманка/шарманочка** (3 единицы), **труба** (8 единиц) и **флейта** (4 единицы). В состав анализируемых фразеологизмов вошли как литературные, так и диалектные единицы, а также единицы, принадлежащие молодежному сленгу.

2.1. ВОЛЫНКА/ВОЛЫНОЧКА, -и; *мн. род.* -нок, *дат.* -нкам; *ж.*

Народный духовой музыкальный инструмент, состоящий из нескольких трубок, вделанных в кожаный мешок или пузырь, используемый как мехи (<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=ВОЛЫНКА>)

Волынка — один из традиционных европейских музыкальных инструментов. Во фразеологизмах отразились следующие признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Тягучие грустные звуки волынки нашли отражение в ФЕ: Тянуть/ затянуть/ затягивать волынку. Разг. Неодобр. Медлить, затягивать что-л; **Заводить/ завести (затеять) волынку. 1. Разг. Неодобр.** То же, что **тянуть волынку; Наводить волынку. Пск. 1. Неодобр. 2.** Наговаривать, клеветать на кого-л. Нагонять тоску, печалить кого-л; **Разводить волынку. Пск. Неодобр. 1.** То же, что **тянуть волынку. 2.** Уклоняться от работы, бездельничать; **Тереть волынку. 1. Забайк. Неодобр.** То же, что **тянуть волынку. 2. Сиб.** Лгать, обманывать с какой-л целью; **Поиграть с кем что на волынке. Устар. Народн.** О человеке, обманувшем кого-л.

2. Внешний вид волынки: Ноженьки у кого что сошка (сошки), брюшко что волынка; На словах как на органах, а на деле – пустая волынка. В этом сравнении используется не только внешний вид (пустые мехи волынки), но и сложность игры на органе и богатство извлекаемых из него звуков сравнивается с примитивностью волынки.

2.2. ДУДА (ДУДКА, ДУДОЧКА)

ДУДА, -ы; ж. 1. Устар. =Дудка (1 зн.: 1. Простейший музыкальный инструмент в виде полой трубки с отверстиями). * *И швец, и жнец, и на дуде игрец* (Погов.); Дудочка: уменьш. к Дудка (1 зн.). **2.** Духовой музыкальный инструмент; волынка (1.В.). ◇ **В одну дуду дудеть** (см. *Дудеть*)

<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=ДУДА>)

1. Способ игры на дуде нашел отражение в следующих ФЕ: Дудеть в одну дуду (дудку). *Разг.* 1. Поступать одинаково, действовать в одном направлении. 2. Говорить, повторять одно и то же, обычно настойчиво и часто; Тянуть в одну дуду. *Пск.* Об одноголосом, лишённом красок пении. Пахать – не в дуду играть. *Посл.* Работа требует умения и больших усилий. Дудеть в одну дудку. См. Дудеть в одну дуду (ДУДА); Зевать в одну дудку. *Башк.* То же, что дудеть в одну дуду. 2. (ДУДА); Свистеть в дудку. *Пск.* Лгать, обманывать; Петь в одну дудочку. *Сиб.* То же, что дудеть в одну дуду; Как две дудочки поют. *Арх.* О слаженном, приятном, мелодичном пении двух женщин.

2. Звуки, извлекаемые из дуды, отражены в ФЕ: Петь в дуду чью. *Обл. Неодобр.* Угодливо соглашаться с кем-л., повторять чьи-л. мысли, слова; Дудеть как дуда. *Тул.* О назойливо, однообразно говорящем что-л. человеку; Как дудка гудит, когда в него подуют. *Олон. Ирон.* О человеке, который угодливо, послушно повторяет чужие слова, исполняет чужую волю; (Голос у кого, подавать голос) как дудка. *Пренебр.* О чьём-л. тонком, требовательном, капризном и визгливом голосе.

3. Внешний вид дуды: Натянуться как дуда. *Пск.* О раздувшемся, насосавшемся крови клеще; Щёки у кого [вытянутые] дудкою. *Прост. Неодобр.* О чьих-л. вытянутых трубкой щеках; Лытки у кого что дудки. *Народн.* Об очень тонких и длинных ногах.

4. **Дудка как инструмент манипуляции: Петь под дудку чью.** *Прост. Неодобр.* Вторить кому-л., твердить что-л. Вслед за кем-л.; **Плясать под дудку чью.** *Разг. Неодобр.* Беспрекословно подчиняться во всём кому-л., поступать согласно чьим-л. желаниям, прихотям. **Под пьяную дудку.** *Кар.* В состоянии алкогольного опьянения; **Плясать по дудочке чьей.** *Перм.* То же, что **плясать под дудку.**

5. **Отрицательные коннотации, связанные с этим инструментом нашли отражение в диалектных ФЕ: Божья дудка.** *Пск. Бран.* О богомольной женщине; **Пиканная дудка.** *Перм. Бран.* О непорядочном человеке; **Ни в дудку ни поплясать.** *Пск. Неодобр.* О неумелом, нерасторопном человеке;

2.3 ШАРМАНКА/ШАРМАНОЧКА, -и; *мн. род.* -нок, *дат.* -нкам; *ж.* Старинный небольшой переносный механический орган с ограниченным набором простых мелодий, без клавишного механизма (в виде надеваемого на плечо ящика на лямке), приводимый в действие вращением ручки. *Ш. играет. Играть на шарманке. Петь под шарманку. Завести, крутить шарманку (разг. многократно повторять, возобновлять один и тот же разговор)*
<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=ШАРМАНКА>

1. **Способ игры на шарманке нашел отражение в следующих ФЕ: Заводить/ завести (тянуть) шарманку.** *Разг. Неодобр.* 1. Нудно, многократно говорить о чем-л.; **Крутить шарманку.** 1. *Разг.* То же, что **заводить шарманку.**

2.4 ТРУБА, -ы; мн. трубы, труб; ж. 3. Духовой медный музыкальный инструмент с раструбом на конце. *Играть на трубе.*

<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=ТРУБА>

1. Способ игры на трубе нашел отражение в следующих ФЕ: **Дудеть во все трубы.** *Публ. Ирон.* Широко оповещать о грозящей опасности; **возговорить как ровно в трубу вострубить.** *Перм. Фольк.* О чьем-л. очень громком голосе.

2. Звуки, извлекаемые из трубы, отражены в ФЕ: **труба́ зовёт.** *Жарг. мол. Шутл.* О телефонном звонке; **голос у кого как труба.** *Книжн. Неодобр.* или шутл. О чьем-л. очень громком голосе; **голос у кого плесн как труба.** *Калуж.* О чьем-л. звучном, очень громком голосе; **кричать [резким криком] как труба́.** *Неодобр.* О резком, громком крике (петуха); говорить/заговорить (гудеть/загудеть) как в трубу. О человеке, говорящем гулким, глухим, глубоким, унылым и монотонным голосом; **голос у кого как из трубы.** О чьем-л. низком, глухом, гулком голосе.

3. Различные виды: Иерихонская труба. *Книжн.* Громкий, трубный голос; **проповедовать кому что яко трубы боговѣщанья.** *Др.-рус.* О громкой, внятной проповеди. < **Боговѣщанный** - возвещаемый Богом.

2.5 ФЛЕЙТА/ФЛЕЙТОЧКА, -ы; ж. [итал. flauto] Деревянный духовой музыкальный инструмент высокого тона в виде цилиндрической или слегка конической трубки с отверстиями и клапанами. *Соло для флейты.*

<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=ФЛЕЙТА>)

1. Способ игры на флейте нашел отражение в следующих ФЕ:
Играть на флейте. *Жарг. мол.* Совершать орогенитальный половой акт с кем-л; **Играть на волшебной флейте.** *Жарг. мол. Шутл.* Заниматься онанизмом.

2. Звуки, извлекаемые из флейты, отражены в ФЕ:
Звучать/завучать (звенеть/зазвенеть, петь/запеть, свистеть/засвистеть, высвистывать, перекликаться) как флейта (флейтой). О каких-л. очень тонких, жалобных, свистящих звуках, пении, мелодиях.

3. Внешний вид флейты: Тощ как флейта. *Редк. Ирон.* Об очень худом и длинном человеке.

3. СТРУННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

Тетиву лука можно считать прообразом струнных инструментов – одной из самых главных групп любого оркестра. Звук здесь издается колеблющейся струной. Для усиления звука струны стали натягивать над полым корпусом – так появились. Из струнных инструментов в качестве компонента фразеологизма в русском языке используется **скрипка** (5 единиц), **балалайка** (5 единиц), **гусли** (6 единиц). В состав анализируемых фразеологизмов вошли как литературные, так и диалектные единицы.

3.1 СКРИПКА, -и; мн. род. -пок, дат. -пкам; ж. 1. Смычковый четырёхструнный музыкальный инструмент (самый высокий из смычковых по регистру). Играть на скрипке. Слушать скрипку. Настраивать скрипку. Концерт для двух скрипок. Закончил музыкальную школу по классу скрипки. род. **2.**

Музыка, исполняемая на этом инструменте. Танцевать под скрипку. Люблю скрипку. **3.** Разг. Музыкант, играющий на этом инструменте. ◇ **Первая скрипка.** **1.** Скрипач, исполняющий ведущую партию в оркестре. **2.** Человек, которому принадлежит в чём-л. главная, ведущая роль. **Играть первую скрипку.** **1.** Играть в оркестре ведущую партию; **2.** Быть самым главным лицом в каком-л. деле

<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=скрипка>

1. Способ игры на скрипке нашел отражение в следующих ФЕ:
Играть на кожаной скрипке в два смычка без канифоли. *Народн.* Пороть, наказывать кого-л; **Играть вторую скрипку.** *Разг.* Быть не главным, подчинённым в каком-л. деле; **Играть первую скрипку.** *Разг.* Быть главным в каком-л. деле. **Первая скрипка.** **1.** *Разг.* О самом важном, самом главном человеке в каком-л. деле. **2.** Жарг. муз. Ирон. Голос с частой амплитудой при вибрации.

2. Внешний вид скрипки: Худой как скрипка. *Русск. говоры Польши.*
Об очень худом, крайне истощавшем человеке.

3.2 БАЛАЛАЙКА, -и; мн. род. -лаек, дат. -лайкам; ж. **1.** Русский народный щипковый инструмент с тремя струнами и треугольным корпусом. **2. м. и ж.** *Разг.* О болтливом, никчёмном человеке
<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=балалайка>

1. Виды балалайки: Бесструнная балалайка. *Разг., Кар., Пск. Неодобр.* или *Шутл.-ирон.* Очень болтливый человек, пустомеля; **Балалайка без струн.** *Волг. Неодобр.* То же; **Пустая балалайка.** *Волг., Яросл. Неодобр.* То же, что **бесструнная балалайка** – «каламбурного происхождения: *балалайка* – «народный щипковый музыкальный инструмент» и *балалайка* – «балаболка» (*прост.*)» (Русская фразеология 2005:41).

2. Простота, дешевизна и доступность для народа, вероятно, отразились в ФЕ: Дойти до балалайки. *Волг.* Попасть в безвыходное, бедственное положение. **Китайская балалайка.** *Жарг. мол. Шутл.-ирон.* Дешёвый магнитофон китайского производства.

3.3 ГУСЛИ, -ей; мн. Старинный русский многострунный щипковый музыкальный инструмент. Г. звонкие. Играть, бречать на гусях. Гусли-самогуды (сказочный музыкальный инструмент, играющий самостоятельно и вынуждающий своей музыкой пускаться в пляс).
<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=гусли>

1. Звуки, извлекаемые из гуслей, отражены в ФЕ: У кого дело как гусли идёт (гудёт). *Народн. Одобр.* О хорошо идущем деле; **Дребезжать как гусли.** *Редк. Неодобр.* О дребезжащих, неприятных, раздражающих звуках старого и расстроенного фортепиано; **На словах как на гусях.** *Народн. Ирон.* О человеке, который бойко, ловко и слащаво говорит, но в делах ненадёжен.

2. Способ игры на гусях нашел отражение в следующих ФЕ: На словах что на гусях [играй], а рукам воли не давай. *Посл.* Языком болтай,

отвечай задиристо и бойко, но не дерись; **Языком как на гусях** (играть).
Народн. Ирон. О человеке, который бойко, ловко и красиво говорит.

3. Способы размещения гуслей: Жена не гусли: поиграв, на спичку не повесишь. *Посл. Пск. Шутл.* От жены избавиться непросто.

4. КЛАВИШНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

Если пальцы, ударяющие по струнам, заменить молоточками, а молоточки приводить в движение с помощью клавиш, получается клавишные инструменты. Из клавишных инструментов в качестве компонента фразеологизма в русском языке используется **гармонь (гармошка)** (20 единиц), и **рояль** (2 единицы). В состав анализируемых фразеологизмов вошли как литературные, так и диалектные единицы, а также единицы, принадлежащие молодежному сленгу.

4.1. ГАРМОНЬ (ГАРМОШКА)

ГАРМОНЬ, -и; **ж.** Клавишно-пневматический музыкальный инструмент, представляющий собой подвижные меха с растягивающимися складчатыми стенками и с планками по обеим их сторонам, снабженными клавиатурой. Играть на гармони. Двухрядная г. **ГАРМОШКА**, -и; **мн. род.** -шек, **дат.** -шкам; **ж.** Разг. Ласк. =Гармонь.

<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=ГАРМОНЬ>

1. Способ игры на гармошки нашел отражение в следующих ФЕ:
Ловиться на гармошку. *Сиб. Одобр.* Хорошо играть на баяне; **Раздёрнуть гармошку.** *Кар.* Начать играть на гармошке. *Кар. (Мурм.).* Играть на гармони;

(Делать что) как на гармошке. *Ивановск.* О быстром, ловком, умелом исполнении чего-л. (напр., заточке косы).

2. Звуки, извлекаемые из гармонии, отражены в ФЕ: Порасстроиться как на гармонии. *Брян. Неодобр.* О несогласии, ссорах в совместной жизни; **Охрипнуть как гармонь [тая] ломанная.** *Пск. Шутл.* Об очень охрипшем человеке; **Хриплый как гармонь.** *Ирк., Том. Шутл.* О человеке с очень хриплым голосом.

3. Внешний вид гармонии: Как (что) гармонь. 1. *Брян., Пск.* О собранных складками одежде, обуви, сборчатой материи. 2. *Том. Неодобр.* О женщине с морщинистой, дряблой кожей; **Рёбра как гармонь.** *Прибайк.* Об очень худом человеке; **(Сборки кафтана) как гармонь.** *Пск.* О сборчатой одежде, частых складках; **(Сапоги) как гармошка (гармошкой).** *Пск.* Об обуви с кожей в частых складках; **(Собираться) как (что) гармошка.** *Брян.* О собранной складками одежде, обуви; **Растягиваться как гармошка.** О чём-л. легко растягивающемся; **Растягивать что гармошкой.** Об интенсивном растяжении чего-л.; **Складывать (сморщивать) что гармошкой.** О равномерном укладывании чего-л. в складку; **(Лоскуты) как гармошками.** *Том.* О собранной в складку материи; **Рёбра у кого гармошкой.** *Новг. Шутл.-ирон.* О тощем, с выступающими рёбрами человеке.

4. Положительное отношение народа к этому инструменту (необходимость этого инструмента в деревенской жизни) нашло отражение в следующих ФЕ: Как под гармонь делать что. *Арх.* О быстрой, ловкой работе; **(Делать что) как на гармошке.** *Ивановск.* О быстром, ловком,

умелом исполнении чего-л. (напр., заточке косы); Речь без поговорки – что свадьба без **гармони**; Работа без мысли – что свадьба без **гармошки**; Нужен как попу **гармонь (гармошка)**. О чем-то ненужном (т.е. гармошка нужна народу для веселья, а в церкви).

4.2 РОЯЛЬ, -я; м. [от франц. royal - королевский] Музыкальный клавишный инструмент с металлическими струнами, расположенными по горизонтали. Концертный, кабинетный р. Аккомпанировать на рояле.
<http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=РОЯЛЬ>

1. Внешний вид рояля: Элегантный как рояль. *Нов. Прост. Шутл.-ирон.* О тяжеловесном, неуклюжем и грубоватом мужчине, претендующем на элегантность.

2. Внушительный размер инструмента: Рояль в кустах. *Ирон.* О якобы незапланированных действиях. О чем-то, что преподносится как экспромт, но подготовлено и запланировано заранее.

2.2.2 Классификация китайских ФЕ.

В нашей следующей работе определимся с группами музыкальных инструментов в китайских словарях. Классификация музыкальных инструментов в китайском языке аналогична русской. Как свидетельствуют примеры, в состав ФЕ входят следующие группы инструментов: ударные, духовые, струнные.

1. Ударные инструменты: Из ударных инструментов в качестве компонента фразеологизма в китайском языке используется **барабан** (26 единиц), **гонг** (22 единицы), **колокол** (10 единиц), **кимвал** (1 единица).

1.1 鼓БАРАБАН

Во фразеологизмах отразились различные признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Звуки, извлекаемые из барабана, отражены в ФЕ: 鸣鼓而攻之 **míng gǔ ér gōng zhī** Ming: издавать звук; Ming gu: бить в барабан; Gong: осуждать. Относится к осуждению и осуждению с большой помпой; 锣鼓喧天 **luó gǔ xuān tiān** Громко: звук громкий и хаотичный. Звук гонгов и барабанов пронзает небо. Раньше он описывал две армии, сражавшиеся на древнем поле битвы, и импульс был шокирующим. Теперь он также описывает праздничную атмосферу; 声鼓雷鸣 **shēng gǔ léi míng** Боевые барабаны громкие.

2. Военное предназначение этого инструмента нашло отражение в единицах: 偃旗息鼓 **yǎn qí xī gǔ** «Убрать знамена и прекратить барабанный бой» — бить отбой; прекращать боевые действия; сворачивать дело; маскировать свои действия; притихнуть; затихать; 一鼓作气 **yī gǔ zuò qì** «Одним ударом барабана создать дух» — рьяно взяться за дело; одним духом; с пылом; 重整旗鼓 **chóng zhěng qí gǔ** Знамена и барабаны: использовавшиеся в древней армии, метафора для сбора сил после неудачи и возобновления действий; 金鼓齐鸣 **jīn gǔ qí míng** Золотой барабан: золотые колокольчики и боевые барабаны, использовавшиеся в древних военных

учениях и сражениях для повышения престижа и импульса вооруженных сил. Золотые колокольчики и боевые барабаны звучали вместе; 旗鼓相当 qí gǔ xiāng dāng Знамена и барабаны: Военные флаги и боевые барабаны, использовавшиеся для отдачи приказов в древних битвах. Первоначально относились к противостоянию двух армий. Позже это метафора, что две стороны равны.

3. Праздничное предназначение барабана нашло отражение в единицах: 敲锣打鼓 qiāo luó dǎ gǔ Это выражение обычно используется для выражения сцены теплого праздника, а также является метафорой для рекламы и привлечения внимания; **大张旗鼓 dà zhāng qí gǔ** Разверните битву в большом масштабе, потрясите флагом и бейте в барабан — это метафора большого импульса или масштаба.

4. Использование барабана перед началом официального выступления, спектакля: 锣鼓长了无好戏 Это означает, что удары в гонги и барабаны занимают много времени, что задерживает исполнение основного спектакля, а основной спектакль точно не будет хорошим; **一台锣鼓半台戏** Один набор гонгов и барабанов, половина спектакля. Это означает, что половина актерского мастерства заключается в том, чтобы полагаться на гонги и барабаны; **一只鼓不能敲两家戏** Один барабан не может победить две пьесы. Это метафора, что человек не может делать два дела одновременно; **重打鼓, 另开张** Перебить барабаны и снова открыть. Снова ударьте в большие гонги и барабаны и сыграйте еще одну пьесу. Это метафора начала всего сначала; **打开台锣鼓** Ударить в гонги и барабаны в начале оперы. Первоначально это

относится к игре в гонги и барабаны перед открытием оперы, чтобы привлечь внимание публики. Это метафора выполнения некоторой подготовительной работы в начале работы, чтобы создать импульс или привлечь внимание людей; 另敲锣鼓另开戏 Ударить в гонги и барабаны и начинить новую драму. У Метафоры другие планы, или она начинает все сначала; 敲开场锣鼓 Стучите в гонги и барабаны для открытия оперы. Первоначально эта метафора относится к открытию оперы звуками гонгов и барабанов.

5. Взаимодействие с другими инструментами: 铜铃打鼓—另有音

Медные колокольчики бьют в барабаны — другой звук. На барабанах играют медными колокольчиками, кроме барабанов есть еще и колокольчики. Что-то есть в метафоре, но есть и другая цель. «音 Инь (звук)» также является омонимом «因 Инь (причина)». означает что-то другое; 锣齐鼓不齐 Гонги в порядке, барабаны не в порядке. Это значит, что люди не готовы или условия не соблюдены; 打鼓弄琵琶, 相逢是一家 Игра на барабанах и игра на пипе, встреча - это семья. Артисты, играющие на барабанах и пипе, как одна семья в одной команде. Это относится к ролям различных разделений труда в обществе, которые часто собираются вместе из-за взаимных потребностей и расходятся из-за средств к существованию; 打鼓敲锣, 各担一角 Барабаны и гонги, каждый играет свою роль. Это метафора, что нет различия между хорошими и плохими ролями в разных ролях, только сотрудничая друг с другом, можно добиться успеха; 鼓不打不响, 钟不撞不鸣 Барабаны не бьют и не звонят, колокола не бьют и не звонят. Только когда метафора ясно объяснена, другие

могут понять ее в своем сердце; только когда истина объяснена подробно, проблемы могут быть решены.

6. Способы игры на барабане: **打退堂鼓** бить в барабан, возвещая о возвращении сановника — идти на попятный; бить отбой; **打和事鼓** бить мирный барабан. Относится к поддразниванию или совпадению со стороны; **打边鼓** бить в боковой барабан. Метафора, чтобы согласиться или побудить кого-то сделать что-то; **打背后鼓** бить в задний барабан. Метафоры говорят за их спиной.

7. Пустота внутри этого инструмента отразилась, на наш взгляд в ФЕ: **鼓里过日子** жить в барабане. Описывается как ослепленный другими и ничего не знающий.

1.2 锣 ГОНГ - ударный музыкальный инструмент, представляющий собой литой или кованный диск из бронзы или латуни, по которому ударяют специальной колотушкой. Диаметр 15-100 см и более. Обычно гонг подвешивается на стойку, небольшие по весу гонги могут удерживаться в руке, а специальные котловидные гонги располагаются в горизонтальном положении.

Традиционный инструмент Юго-Восточной и Восточной Азии. Также распространён в Южной и Центральной Азии. Используется как сигнальный инструмент. В буддизме и индуизме инструмент религиозного культа. На одном или нескольких гонгах играют в народных ансамблях и оркестрах. Гонг сопровождает театральные (в том числе кукольные, в театре теней) и оперные представления, пение и танцы. Гонги широко применяются в Пекинской опере.

В оркестровом звучании они создают акценты тревожности, важности события, предвещают опасность. Один из символов власти. (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Гонг>). Во фразеологизмах отразились следующие признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Способ игры на гонге нашел отражение в следующих ФЕ: 鸣锣开道 **míng luó kāi dào** «Ударами в гонг открывать дорогу» — открыть зеленую улицу; приветствовать начинание; расчищать для кого-то путь; 猴子不钻圈, 多筛几遍锣 Обезьяны не сверлят обручи, они несколько раз бьют в гонг. Это метафора принятия более эффективных мер, когда дела не продвигаются; 偷的锣儿敲不得 Украденный гонг нельзя сбить. Метафора не является чем-то откровенным, поэтому ее можно делать только тайно и не сметь обнародовать. Также как «украденные гонги и барабаны нельзя бить»; 明打五开锣 открыто бить в гонг. Делать что-то открыто, а не тайно; 踢脚敲大锣—忙煞 Пинать ноги и стучать в большой гонг – занято. Значит очень занят; 敲锣捉麻雀—不得法 Бьют в гонг, чтобы поймать воробьев - нет закона. Относится к ненадлежащему поведению.

2. Звуки, извлекаемые из гонга, отражены в ФЕ: 单面锣打不响 Односторонний гонг не звучит. Это метафора некоторых вещей, которые требуют согласия обеих сторон, а не просто страсти с одной стороны; 千锤打锣, 一锤定音 Тысяча молоточков бьют в гонг, и последний звук издается одним молотком. Сколько бы метафор ни обсуждалось, окончательный вывод должен сделать авторитет, сколько бы разногласий ни было, окончательное решение должно быть принято ответственным лицом. Также известен как «тысячи

звуков, один гонг определяет звук»; **马听锣声转** Лошадь поворачивается, когда слышит гонг. Это метафора выполнения действий под командованием других; **秃子打锣—镗镗镗** Лысый мужчина играет в гонг — **тан тан тан** Тан **镗=嗙**: звукоподражание, звук, издаваемый при игре в гонг, омонимичный слову «汤 тан (суп)».

3. Праздничное предназначение гонга нашло отражение: 敲锣打鼓 **qiāo luó dǎ gǔ** Это выражение обычно используется для выражения сцены теплого праздника.

4. Способы игры на гонге: 打破锣 бить сломанный гонг. Это метафора преднамеренного создания проблем и разрушения; **敲顺风锣** сбить ветряной гонг. Это метафора для того, чтобы говорить и делать что-то в соответствии со смыслом других.

5. Сопоставление с другими инструментами: 出门不同路, 敲锣不同音 Разные способы выхода, разные звуки при ударе гонга. Относится к непоследовательным шагам, каждый из которых делает свое дело; **锣齐鼓不齐** Гонги в порядке, барабаны не в порядке. Это значит, что люди не готовы или условия не соблюдены; **当面鼓, 背后锣** Барабаны в лицо, гонги в спину. То, что вы говорите себе в лицо, полностью отличается от того, что вы делаете за спиной. Описывает несоответствие слов и дел.

6. Использование гонга (вместе с барабаном) перед началом официального выступления, спектакля: См. барабан.

1.3钟/铃 КОЛОКОЛ

Во фразеологизмах отразились различные признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Звуки, извлекаемые из колокола, отражены в ФЕ: 钟鸣鼎食 zhōng míng dǐng shí «Есть из треножников под звон колоколов». — богатая жизнь; жизнь знати; 钟鸣漏尽 zhōng míng lòu jìn «Колокол отзвонил, (вода) в водяных часах заканчивается». — доживать остаток жизни; закат жизни; глубокая ночь; 鼓钟于宫, 声闻于外 Барабан-колокол во дворце, и звук слышен снаружи. Во дворце играют на барабанах и колоколах, и звук передается за пределы дворца. Это метафора, что ничего нельзя скрыть от других; 鼓不打不响, 钟不撞不鸣 Барабаны не бьют и не звонят, колокола не бьют и не звонят. Это метафора о том, что если вы не говорите то, что у вас на сердце, другие не поймут; 拨不响的琴弦, 敲不响的钟 Струны, которые не звонят, колокола, которые не звонят. Описывает человека как тупого, оцепеневшего и невосприимчивого к указаниям других людей.

2. Способ игры на колоколе нашел отражение в следующих ФЕ: 宁撞金钟一下, 不打饶钹三千 Я лучше один раз ударю в золотой колокольчик, чем три тысячи раз ударю по кимвалам. Золотой колокольчик символизирует благородство, а кимвал символизирует смирение. Это метафора желания иметь дело со знающими людьми, но нежелание общаться с запутавшимися людьми. Это также означает, что обращение за помощью зависит от человека, а просить о помощи везде хуже, чем просить того, кто действительно может решить проблему; 当一天和尚撞一天钟 Будь монахом на день, ударить колокол на день. Опишите, что вы делаете что-то несерьезно, небрежно; 撞木钟 бить

деревянные колоколы. 1) Это метафора, чтобы испытать удачу, когда вы не уверены в чем-то. 2) Относится к вымогательству против людей; 铁棒敲钟—灵锤锤 Ударить в колокол железным прутом — духовный молот. Молот: первоначально относящийся к железному стержню, используемому для звонка в колокол, а затем относящийся к умному и ловкому человеку.

3. Колокольчики как украшение для животных: 跳蚤带串铃—假装大牲畜 Колокольчики на поясе от блох - притворись большим скотом. Колокольчики: гроздь колокольчиков висели на шеях мулов, лошадей и других крупных животных. Он высмеивает людей со скромным статусом, которые настаивают на том, чтобы действовать как важные шишки. Это также обычно относится к притворству, чтобы обмануть людей.

1.4 铙钹 КИМВАЛ

1. Во фразеологизмах отразился только способ игры на этом инструменте: 宁撞金钟一下, 不打铙钹三千 Я лучше один раз ударю в золотой колокольчик, чем три тысячи раз ударю по кимвалам. Золотой колокольчик символизирует благородство, а кимвал символизирует смирение. Это метафора желания иметь дело со знающими людьми, но нежелание общаться с запутавшимися людьми. Это также означает, что обращение за помощью зависит от человека, а просить о помощи везде хуже, чем просить того, кто действительно может решить проблему.

2. ДУХОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: Из духовых инструментов в качестве компонента фразеологизма в китайском языке используется: **труба** (4 единицы), **флейта** (5 единиц), **сяо** (1 единица), **шэн** (1 единица).

2.1 号/管/喇叭 ТРУБА

1. Способ игры на трубе нашел отражение в следующих ФЕ: 吹喇叭 трубить в трубу. Это уподобляется хвастовству и лести со стороны влиятельных людей; 打开窗户吹喇叭—名声在外 Открой окно и труби в трубу — известный. Относится к репутации человека за пределами, широкой известности; 各吹各的号, 各唱各的调 Каждый трубит в свою трубу, каждый поёт свою мелодию. Это метафора, что утверждения каждого непоследовательны, или они придерживаются собственного мнения и делают то, что делают; 小孩吹喇叭—没谱 Ребенок дует в трубу - нет нот. Ноты: игра слов, это относится к музыке, а затем относится к общему стандарту. Это означает, что в делах нет надежности или надежности.

2.2 笛 ФЛЕЙТА (дидзы) сделана из бамбука. Благодаря тому, что идея довольно проста, очень многие народности дошли до изобретения подобного инструмента. У дидзы, однако, есть отличие от других флейт – на одном из отверстий наклеена пленка. Она позволяет сделать звук более звонким. На юге используется длинная дидзы, на севере – короткая.

В Китае обнаружены 8000-летние инструменты, подобные дидзы, сделанные из кости. В древности иероглиф «ди», входящий в название инструмента, означал также «отмывать», «очищать». Поэтому дидзы называют инструментом, очищающим душу. (<https://dveimperii.ru/articles/traditsionnye-kitajskie-muzykalnye-instrumenty?ysclid=lgivd3yxdi934288223>). Во фразеологизмах отразились следующие признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Способ игры на флейте: 一个吹笛, 一个捏眼 (=“一个敲锣, 一个打鼓。” - Один бьёт гонг, другой бьёт барабан.) Один играет на флейте, другой зажимает отверстия на флейте. Это метафора двух людей, которые находятся в гармонии и молчаливо сотрудничают друг с другом. Также известен как «один для ударов в гонги и один для ударов в барабаны»;

2. Сложность игры на флейте: 三年笛, 七年箫 Трехлетняя флейта, семилетнее сяо: требуется три года тяжелой работы, чтобы научиться играть на флейте, и семь лет, чтобы научиться играть на сяо. Пальцевую флейту трудно освоить, Сяо еще сложнее освоить; 没眼的竹笛—难吹 Бамбуковая флейта без отверстий - играть тяжело. Это метафора того, что вещи сложны и с ними трудно справиться; 擀面杖当笛子吹—白费劲儿 Играть на скалке как на флейте — напрасная трата усилий. Скалка: деревянная палочка, используемая для раскатывания теста, она твердая и не может быть выдута. Относится к трате усилий и не получению результатов;

3. Звуки, извлекаемые из флейты, отражен в ФЕ: 一个笛子一个笙 Одна флейта и один шэн. Флейта и Шэн: Оба музыкальных инструмента могут издавать неприятные звуки. Это метафора двух очень грустных и скорбных людей.

2.3 箫 СЯО - один из важнейших инструментов и традиционная пара гуциню в знаменитом дуэте 丝竹 – шелка и бамбука. На верхнем торце флейты – наклонённое внутрь отверстие, в которое исполнитель направляет воздух. Изначально у сяо было только четыре пальцевых отверстия, позднее к ним добавились ещё два: пять на лицевой стороне и одно — на тыльной.

Длина сяо может варьироваться в разных регионах и быть от 50 до 75 сантиметров и длиннее. В Японии такой вид флейты известен под названием сякухати. (<https://dveimperii.ru/articles/traditsionnye-kitajskie-muzykalnye-instrumenty?ysclid=lgiwce2vil621195090>):

1. Сложность игры на флейте: 三年笛, 七年箫 Трехлетняя флейта, семилетнее сяо: требуется три года тяжелой работы, чтобы научиться играть на флейте, и семь лет, чтобы научиться играть на сяо.

2.4 笙 ШЭН - этот экстравагантный инструмент состоит из трех частей: корпус, трубки и трость с отверстием для губ. Удивительно, но и этот инструмент с довольно замысловатым устройством насчитывает более чем двухтысячелетнюю историю. В старинных шенах, однако, корпус делался из тыквы горлянки, поэтому данный инструмент относится к этой категории. В Китае считают, что аккордеоны и орган произошли от шена. (<https://dveimperii.ru/articles/traditsionnye-kitajskie-muzykalnye-instrumenty?ysclid=lgivd3yxdi934288223>):

1. Звуки, извлекаемые из Шэна, отражен в ФЕ: 一个笛子一个笙 Одна флейта и один шэн. Флейта и Шэн: Оба музыкальных инструмента могут издавать неприятные звуки. Это метафора двух очень грустных и скорбных людей.

3. СТРУННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: Из струнных инструментов в качестве компонента фразеологизма в китайском языке используется: **цитра/цинъ (7 единиц), хуцинъ (2 единицы), пипа (4 единицы).**

3.1 琴 ЦИТРА/ЦИНЬ имеет 7 струн. В древности имел шелковые струны, в настоящее время для того, чтобы инструмент звучал громче, струны делают из стали.

С гуцинем связаны многие легендарные имена китайской истории: Конфуций, поэты Ли Бо, Тао Юань Мин, Бо Цзюи, полководец Гжуге Лян – все играли на цине и воспевали его в своих высказываниях и ипроизведениях.

Сама форма циня – округлая сверху и плоская снизу – символизирует «круг» Неба и «квадрат» Земли, как они понимаются в натурфилософии Китая. То есть сам инструмент гуцинь – это весь мир, все сущее между небом и землей.

Все измерения инструмента также имеют символический смысл: длина гуциня равна 36 цуней (китайская мера измерения, равная примерно 3,73 см), что символизирует 360 дней в году на корпусе циня 13 точек для ориентации во время игры. Они обозначают 12 месяцев и 1 месяц високосного года. Самое широкое место инструмента равно 8 цуней, что означает восемь ветров. А самое узкое – 4 цуня, времени времени года. (<https://dveimperii.ru/articles/traditsionnye-kitajskie-muzykalnye-instrumenty?ysclid=lgivd3yxdi934288223>)

Во фразеологизмах отразились следующие признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Ценность Циня: 对牛弹琴 **duì niú tán qín** «Перед быком играть на цитре»- — метать бисер перед свиньями; раболепствовать перед ничтожеством; воздавать незаслуженные почести; тратить зря время; не в коня корм; 鸣琴而

治 **míng qín ér zhì** «Править, играя на цине» — личный пример и сила убеждения совершенного правителя; лезть местным чиновникам.

2. Способ игры на Цине нашел отражение в следующих ФЕ: 乱弹琴

Игра на цине в случайном порядке. Игра на цине без ритма. Метафора слепая сухая или бессмыслица; 黄连树下弹琴—苦中作乐 Играть на цине под деревом коптис китайский - веселиться в горечи. Относится к нахождению в трудной ситуации и принуждению к радости. Это также относится к страданию или тяжелой работе, но к получению удовольствия.

3. Взаимодействие с другими вещами: 琴瑟之好 qín sè zhī hǎo

«Гармония цинь и сэ (цитры и гуслей)» — супружеское счастье; семейная гармония; 琴心剑胆 qín xīn jiàn dǎn «Цитра — сердце, меч — желчный пузырь» — эмоциональный и храбрый человек; 琴棋书画 qín qí shū huà Игра на цине, игра в шахматы, письмо и рисование. Древние использовали этот термин для обозначения культурных достижений человека или литературных знаний. Он также относится к четырем типам вещей: циню, шахматам, каллиграфии и рисованию.

3.2. 胡琴 ХУЦИНЬ - китайский струнный смычковый музыкальный инструмент состоит из коробки с несколькими гранями, к которой крепится шейка с отогнутым верхним окончанием и струн, закрепленных на двух колках. Коробка-дека служит резонатором. Ее изготавливают из тонкого дерева, обтягивают кожей питона. Играют на хуцине смычком в виде лука со струнами из конского волоса.

(<https://muzinstru.ru/strunnye/huqin?ysclid=lgivm4rii635619648>)

Во фразеологизмах отразились различные признаки, связанные в народном сознании с этим музыкальным инструментом:

1. Звуки, извлекаемые из хуцина, отражены в ФЕ: 老头儿拉胡琴—吱咕吱 Старик играет на хуцине – Жигужи. Жигужи: звукоподражание, имитирующее звук хуциня, играемый новичками, который похож на близкий звук «заботы о себе». Это значит заботиться только о себе и не заботиться о мыслях других людей;

2. Взаимодействие с другими инструментами: 千日琵琶百日琴, 告化胡琴—黄昏 Пипа на тысячу дней, цинь на сто дней и хуцинь на закат. Пипа — щипковый струнно-струнный инструмент. Цинь: относится к Гуциню. Хуцинь: струнный инструмент, относящийся к эрху. Требуется тысяча дней, чтобы научиться играть на пипе, сто дней, чтобы научиться играть на гуцине, а нищий может научиться играть на эрху за короткое время. Это означает, что тонким навыкам трудно научиться, а поверхностным навыкам научиться легко.

3.3. 琵琶 ПИПА — четырехструнный китайский музыкальный инструмент, относящийся к категории щипковых инструментов. Её иногда называют «китайской лютней». Пипа — один из самых известных традиционных китайских музыкальных инструментов. Первые упоминания о ней в литературе относятся к III веку, а первые изображения — к V веку. Однако прототипы пипы бытовали в Китае уже в конце III века до н. е.

Музыкант Си Лю, живший во времена династии Восточная Хань (25 – 220 гг.), в своей книге «Определение терминов о музыкальных инструментах» дал такое определение названию инструмента: слово «Пипа» связано со

способом игры на инструменте: «пи» (琵琶) означает движение пальцев вниз по струнам, а «па» (琶) — обратное движение вверх (<https://dveimperii.ru/articles/pipa-kitajskaya-lyutnya?ysclid=lgiva7ckzu329369753>)

В основу ФЕ легли следующие ассоциативные признаки:

1. Взаимодействие с другими инструментами: 打鼓弄琵琶, 相逢是一家 Игра на барабанах и игра на пипе, встреча - это семья. Артисты, играющие на барабанах и пипе, как одна семья в одной команде. Это относится к ролям различных разделений труда в обществе, которые часто собираются вместе из-за взаимных потребностей и расходятся из-за средств к существованию; **千日琵琶百日琴, 告化胡琴一黄昏** Пипа на тысячу дней, цинь на сто дней и хуцинь на закат. Пипа — щипковый струнно-струнный инструмент. Цинь: относится к Гуциню. Хуцинь: струнный инструмент, относящийся к эрху. Требуется тысяча дней, чтобы научиться играть на пипе, сто дней, чтобы научиться играть на гуцине, а нищий может научиться играть на эрху за короткое время. Это означает, что тонким навыкам трудно научиться, а поверхностным навыкам научиться легко.

2. Способ держания пипы отражен в ФЕ: 抱琵琶 держи пипу. Относится к сочувствию или поиску убежища в других; **犹抱琵琶半遮面** Держа в руках пипу, наполовину закрывая лицо. Это метафора для того, чтобы говорить и делать что-то скрытно.

2.3. Сходство и различие содержания концепта «музыка» в русской и китайской лингвокультурах (на примере фразеологизмов тематической группы «Музыкальные инструменты»).

Россия и Китай имеют долгую историю, которая нашла отражение не только в традициях и обычаях, но и во фразеологической картине мира каждого народа. В процессе развития человечества разные народы приобретают как различный, так и похожий опыт, который находит отражение в их лингвокультурах. Поэтому во фразеологическом фонде китайского и русского языков можно обнаружить как общие элементы, так и свойственные только одной культуре.

1) Так, набор инструментов, используемых в ФЕ, примерно одинаков. Обе группы делятся на ФЕ, имеющие в своем составе ударные, духовые, и струнные инструменты. Клавишные инструменты встречаются только в русском языке и отсутствуют в китайском.

2) Наиболее широко представлены в компонентном составе русских ФЕ наименования духовых инструментов (5 наименований: труба, волынка, дуда, шарманка, флейта), наименее – клавишных (2 наименования: гармонь, рояль). Наиболее представлены в компонентном составе китайских ФЕ наименования духовых инструментов (4 наименований: труба, флейта, сяо, шэн) и ударных (4 наименований: барабан, гонг, колокол, кимвал), клавишных нет.

3) Наиболее специфическая в этническом отношении тематическая группа - группа струнных инструментов. В русскую фразеологию вошли два национальных музыкальных инструмента: балалайка и гусли; в китайской

фразеологии получили отражение три национальных музыкальных инструмента: цинь, хуцинь и пипа.

4) Но одинаковые инструменты могут вызывать разные ассоциации у русских и китайцев, которые нашли отражение в языке, в частности, во фразеологии.

Так, важное место как в русской, так и в китайской фразеологии занимает барабан.

Прежде всего, мы заметили, что звук барабана (очень громкий) имеет множество выражений в русских и китайских фразеологических единицах, таких как: в русском языке: *(гудеть) как барабан. О каких-л. гулких, громких звуках; Сердце у кого стучит (гудит) как барабан. О чьих-л. громких, гулких, яростных ударах сердца;* в китайском языке: *锣鼓喧天 luó gǔ xuān tiān Громко: звук громкий и хаотичный. Звук гонгов и барабанов пронзает небо; 声鼓雷鸣 shēng gǔ léi míng Боевые барабаны громкие.*

Кроме того, и в русской, и в китайской «барабанной» культуре важное место занимают его «военное» предназначение. Например, в русском языке: *Отдать под барабан кого. Отправить на военную службу кого-л. ; Бить во все барабаны. Широко оповещать о грозящей опасности.* В китайском языке мы нашли: *偃旗息鼓 yǎn qí xī gǔ «Убрать знамена и прекратить барабанный бой» — бить отбой; затихать; 一鼓作气 yī gǔ zuò qì «Одним ударом барабана создать дух» — рьяно взяться за дело; одним духом; с пылом; 重整旗鼓 chóng zhěng qí gǔ Знамена и барабаны: использовавшиеся в древней армии, метафора для сбора сил после неудачи и возобновления действий; 金*

鼓齐鸣 jǐn gǔ qí míng Золотой барабан: золотые колокольчики и боевые барабаны, использовавшиеся в древних военных учениях и сражениях для повышения престижа и импульса вооруженных сил; *旗鼓相当 qí gǔ xiāng dāng* Знамена и барабаны: Военные флаги и боевые барабаны, использовавшиеся для отдачи приказов в древних битвах. Первоначально относились к противостоянию двух армий. Позже это метафора, что две стороны равны. Выражений, связанных с «войной», в китайском языке больше, чем в русском. Так как уровень связи внутри древней армии был низким, а способ осуществления командования на поле боя в основном осуществлялся при помощи флагов и голоса/звука. Поскольку звук большого барабана чистый, тяжелый и распространяется на большое расстояние, он был выбран в качестве сигнала для атаки. Когда солдаты на поле боя слышали звук барабанов, они понимали, что пора двигаться вперед. Кроме того, игра на барабанах также повышает моральный дух, например: *一鼓作气 yī gǔ zuò qì* «Одним ударом барабана создать дух» — рьяно взяться за дело; одним духом; с пылом.

Конечно, есть и большие различия в ФЕ, связанных со словом «барабан», в России и Китае. В русских единицах «**барабан**» часто используется в сравнениях для характеристики внешнего вида человека: *Как барабан*. Арх. О раздутом животе кого-л; *Наесться как барабан*. Пск. О наевшемся до отвала человеке или животном; *Темя у кого как барабан*. Редк. Шутл. О чьём-л. абсолютно лысом, гладком и блестящем темени.

В русском языке практически отсутствует связь барабана с различными праздниками, как в китайском языке, и сравнительно невелико количество ФЕ, обозначающих ‘громкий звук’.

В китайской же культуре барабан прежде всего связан с праздником, который обычно символизирует процветание и движение вперед, например:

大张旗鼓 dà zhāng qí gǔ Разверните битву в большом масштабе, потрясите флагом и бейте в барабаны — это метафора большого импульса или масштаба; *锣鼓喧天 luó gǔ xuān tiān* Звук гонгов и барабанов пронзает небо.

Звук барабана очень похож на звук грома. В древние времена он считался артефактом для связи с небесами. Он часто появлялся в крупномасштабных коллективных действиях, таких как жертвоприношения, охота и сражения. сопровождали развитие человеческой цивилизации от варварской эпохи до наших дней. Барабаны тесно связаны с гонгами в древнем Китае, например:

紧锣密鼓 jǐn luó mì gǔ Первоначально оно относится к звукам гонгов и барабанов, бьющих в плотном ритме перед началом драмы. Это метафора предварительного усиления импульса, а также метафора интенсивной подготовки к чему-то заранее. Люди часто бьют в барабаны и гонги для жертвоприношений и военных действий. В древних драмах и танцах перед началом нужно бить в гонги и барабаны, которые являются общими проводниками различных музыкальных инструментов и обладают чрезвычайно богатой выразительной силой, например: *重打鼓，另开张* Перебить барабаны и снова открыть. Снова ударьте в большие гонги и барабаны и сыграйте еще одну пьесу. Это метафора начала всего сначала;

打开台锣鼓 Ударить в гонги и барабаны в начале оперы. Первоначально это относится к игре в гонги и барабаны перед открытием оперы, чтобы привлечь внимание публики. Это метафора выполнения некоторой подготовительной работы в начале работы, чтобы создать импульс или привлечь внимание людей и так далее. Тесная связь между барабанами и гонгами также отражена в древних китайских войнах. Древние военачальники часто использовали гонги и барабаны, чтобы командовать войсками в бой. Древний китайский военный термин «наступать при звуке барабанов и отступать при звуке золота». «Золото» — это другое название древних гонгов.

Путем анализа мы обнаружили, что фразеологические единицы с музыкальным инструментом *колокол* в русском и китайском языках очень многочисленны и в русском, и в китайском языке. В образной основе этих ФЕ в обоих языках могут лежать ассоциативные признаки, отражающие, например, звуки, извлекаемые из колокола: **Трещать (трезвонить) как колокол.** Неодобр. О говорящем быстро и не умолкая человеке. **Говорить как колокол;** **Колоколоть во все колокола.** Разговаривать очень громко; в китайском языке: *鼓钟于宫, 声闻于外* Барабан-колокол во дворце, и звук слышен снаружи. Это метафора, что ничего нельзя скрыть от других. Или способ игры на колоколе: **Ударить во все колокола.** Разг. Поднять тревогу, потребовать изменений в чём-л., вызвавшем озабоченность, беспокойство; в китайском языке: *铁棒敲钟—灵锤锤* Ударить в колокол железным прутком — духовный молот. Молот: первоначально относящийся к железному стержню,

используемому для звонка в колокол, а затем относящийся к умному и ловкому человеку,

В русской культуре колокол использовался для приглашения к церковным службам и в церковные праздники, а кроме того, особым тревожным звоном оповещал жителей о случившихся несчастьях, что нашло отражение в ФЕ: **Бить в колокол**. Проявлять беспокойство, тревогу; **Бить/забить (ударить) во все колокола**.. Поднимать тревогу; **Ломать колокола**. Звонить в колокола; **Ударить во все колокола**. Разг. Поднять тревогу, потребовать изменений в чём-л., вызвавшем озабоченность, беспокойство.

Кроме того, в русском языке есть фразеологические единицы с музыкальным инструментом «колокол», которые означают «внешний вид» человека или форму его одежды, например: **Полный как колокол**. Редк. Ирон. О полном человеке с расширяющейся книзу в стороны фигурой; **Вздуваться колоколом (как колокол)**. Об одежде (чаще платье или юбке), округло и широко раздуваемой ветром. В китайском языке таких ФЕ нет.

Существует большая разница между русскими и китайскими фразеологическими единицами, когда мы говорим о духовых инструментах. Например, хотя и в русском, и в китайском языке есть идиоматические единицы с компонентом *флейта*, китайский делает больший акцент на сложности игры на флейте по сравнению с другими музыкальными инструментами: **三年笛, 七年箫** **Трехлетняя флейта, семилетнее сяо**: *требуется три года тяжелой работы, чтобы научиться играть на флейте, и семь лет, чтобы научиться играть на сяо*. *Пальцевую флейту трудно*

освоить, Сяо еще сложнее освоить, а в русском языке в ФЕ обыгрывается форма флейты, например: *Тош как флейта*, чего мы не обнаружили в китайском языке.

Кроме того, мы заметили, что в группе духовых инструментов как России, так и Китая в формировании ФЕ участвуют национальные музыкальные инструменты: такие как китайские шэн и сяо и русская дуда. Шэн — это тростниковый инструмент, а Сяо — бамбуковый. Шэн, Сяо и флейта (Дидзы) обычно используемые вместе, имеют мягкий, богатый и мягкий звук, но громкость относительно небольшая. Шэн, Сяо и Дидзы являются традиционными китайскими национальными музыкальными инструментами, их тембры уникальны и вызывают чувство отдаленности и безысходности, поэтому они очень подходят для исполнения более скорбной музыки. Звуки, извлекаемые из Шэна и флейты, отражены в ФЕ: *一个笛子一个笙* **Одна флейта и один шэн. Флейта и Шэн: Оба музыкальных инструмента могут издавать неприятные звуки. Это метафора двух очень грустных и скорбных людей.**

Русский народный музыкальный инструмент дуда (дудочка/дудка) имеет очень характерный звук, обычно тонкий, грустный и меланхолической: (*Голос у кого, подавать голос*) **как дудка; Как дудка гудит, когда в него подуют.** *Ирон. О человеке, который угодливо, послушно повторяет чужие слова, исполняет чужую волю.* Последний фразеологизм отражает не столько звучание дудки, сколько широко используемое в русской лингвокультуре представление о дудке как инструменте манипуляции: **Петь под дудку чью.**

Прост. Неодобр. Вторить кому-л., твердить что-л. Вслед за кем-л.; Плясать под дудку чью. Разг. Неодобр. Беспрекословно подчиняться во всём кому-л., поступать согласно чьим-л. желаниям, прихотям.

Кроме звуков музыкальных инструментов, в русских фразеологических единицах большое значение имеют также их внешний вид и функции. Например: внешний вид дуды: *Натянуться как дуда*. Пск. *О раздувшемся, насосавшемся крови клеще; Щёки у кого [вытянутые] дудкою*. Прост. Неодобр. *О чьих-л. вытянутых трубкой щеках*. Внешний вид волынки отражен в ФЕ: *ноженьки у кого что сошка (сошки), брюшко что волынка;*

на словах как на органах, а на деле – пустая волынка. В последнем сравнении используется не только внешний вид (пустые мехи волынки), но и сложность игры на органе и богатство извлекаемых из него звуков сравнивается с примитивностью волынки.

В китайских фразеологизмах отсутствуют духовые инструменты *шарманка и волынка*.

Следует отметить, что струнные инструменты также в полной мере отражают различные особенности русских и китайских национальных музыкальных инструментов. Например, «цин» часто встречается в китайских фразеологизмах. Цинь имел высший статус до династии Западная Чжоу. В то время цинь был средством, используемым правящим классом для обучения людей, а также ритуальным инструментом, используемым для вознаграждения принцев. Это отражено в фразеологической единице: *鸣琴而治 míng qín ér zhì* «Править, играя на цине» — личный пример и сила убеждения

совершенного правителя; лесть местным чиновникам; Цинь, как музыкальный инструмент, воплощает в себе духовную сферу традиционного китайского конфуцианства и даосизма, а также распространение буддизма. Можно сказать, что Цинь является посредником для духовного мира литераторов, и его статус незаменим. Поэтому существует множество выражений, связанных с «Цинь», например: *对牛弹琴 duì niú tán qín* «Перед быком играть на цитре» — метать бисер перед свиньями; раболепствовать перед ничтожеством; воздавать незаслуженные почести; тратить зря время; не в коня корм; *焚琴煮鹤 fén qín zhǔ hè* «Поджечь цитру и сварить на ней журавля» — варварство; истребление природы и искусства; *琴瑟之好 qín sè zhī hǎo* «Гармония цинь и сэ (7-струнной цитры и 25-струнной цитры)» — супружеское счастье; семейная гармония. Пипа также является одним из китайских национальных струнных инструментов. «Художественная концепция», «духовное очарование» и «поэзия и живопись», на которые обращает внимание традиционная китайская культура, связана с уникальным очарованием пипа. В китайском языке есть следующие устойчивые выражения: *打鼓弄琵琶, 相逢是一家* Игра на барабанах и игра на пипе, встреча - это семья. Артисты, играющие на барабанах и пипе, как одна семья в одной команде; *千日琵琶百日琴, 告化胡琴一黄昏* Пипа на тысячу дней, цинь на сто дней и хуцинь на закат. Пипа — щипковый струнно-струнный инструмент. Цинь: относится к Гуциню. Хуцинь: струнный инструмент, относящийся к эрху. Требуется тысяча дней, чтобы научиться играть на пипе, сто дней, чтобы научиться играть на гуцине, а нищий может

научиться играть на эрху за короткое время. Это означает, что тонким навыкам трудно научиться, а поверхностным навыкам научиться легко. Люди также обращают внимание на способ держать пипу. Например: *抱琵琶* держи пипу. Относится к сочувствию или поиску убежища в других; *犹抱琵琶半遮面* Держа в руках пипу, наполовину закрывая лицо. Это метафора для того, чтобы говорить и делать что-то скрытно.

А когда мы говорим о русских струнных инструментах, доминируют балалайка и гусли. Сотню и даже две сотни лет назад балалайка была самым распространенным музыкальным инструментом на Руси. Ни один праздник не проходил без песен и танцев под балалайку. Поэтому каждый россиянин с уверенностью заявит о том, что балалайка - символ России. (<https://dzen.ru/?yredirect=true>) **Бесструнная балалайка.** Разг., Кар., Пск. Неодобр. или Шутл.-ирон. Очень болтливый человек, пустомеля; **Дойти до балалайки.** Волг. Попасть в безвыходное, бедственное положение. Гусли — народный, исконно русский инструмент, звучание которого моментально погружает слушателя в атмосферу русского быта, праздника или детской колыбельной. Звонкий, яркий и одновременно нежный, утонченный звук гуслей восхищает и завораживает с первых минут как ценителя, так и случайного слушателя. На протяжении многих веков именно гусли были символом Руси. Они — древнейший инструмент, неразрывно связанные с былинами, сказаниями, древними летописями (<https://snegir.org/post/gusli-muzika-russkoj-dushi/?ysclid=lgj7nin7ua81893535>), а также связанные с фразеологическими единицами: **Дребезжать как гусли.** Неодобр. О

*дребезжащих, неприятных, раздражающих звуках старого и расстроенного фортепиано; **На словах как на гусях..** Ирон. О человеке, который бойко, ловко и слащаво говорит, но в делах ненадёжен. **Языком как на гусях** (играть). Ирон. О человеке, который бойко, ловко и красиво говорит. **Жена не гусли: поиграв, на спичку не повесишь.** Посл. Пск. Шутл. От жены избавиться непросто.*

Для русской нации **гармонь** стала символом ушедшей эпохи и до сих пор продолжает занимать важное место в формировании образа русского человека.

В русских фразеологических единицах мы можем найти много выражений, связанных с «гармонью». Обычно ассоциативные признаки связаны с формой мехов и звуком гармошки, например: **Как (что) гармонь.** 1. Брян., Пск. О собранных складками одежде, обуви, сборчатой материи. 2. Том. Неодобр. О женщине с морщинистой, дряблой кожей; **Рёбра как гармонь.** Прибайк. Об очень худом человеке; **Охрипнуть как гармонь [тая] ломанная.** Пск. Шутл. Об очень охрипшем человеке.

Кроме того, мы также заметили, что в китайском языке нет фразеологических единиц, связанных со словами «скрипка» и «рояль», хотя эти два инструмента очень популярны в Китае. В русском языке такие ФЕ немногочисленны и пришли в язык сравнительно недавно. По наблюдениям В.М. Мокиенко, выражение *играть первую скрипку* было заимствовано из немецкого языка и пришло в русский язык не ранее XIX в. (Мокиенко 2014: 26), что показывает влияние европейской фразеологии на русскую: **Играть**

первую скрипку. Разг. Быть главным в каком-л. деле. Первая скрипка. 1. Разг. О самом важном, самом главном человеке в каком-л. деле. 2. Жарг. муз. Ирон. Голос с частой амплитудой при вибрации; Выражение **элегантный как рояль также появилось в русском языке** недавно – в середине XX века и восходит к стихотворению Геннадия Шпаликова, т.е. по сути является крылатым выражением, как и ФЕ *рояль в кустах* (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005: 602.)

Таким образом, мы видим, что группа музыкальных инструментов, входящая в ядро концепта «музыка», нашла широкое отражение как в русской, так и в китайской фразеологии. При этом нам удалось обнаружить как черты сходства, так и различия в этих фразеологизмах, обусловленные разницей культур, ведь, как утверждает В.Н.Телия, «образы, лежащие в основе фразеологизмов-идиом и связанных значений слова, в основной массе прозрачны для данной лингвокультурной общности, т.к. отражают характерное для нее мировидение и миропонимание, что и позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, проявляющейся более ярко, чем в его словарном запасе» (Телия 1986)

Выводы по главе II

В результате проведенного лингвокультурологического исследования фразеологизмов с компонентами-наименованиями музыкальных инструментов, представляющих одну из самых значительных групп и входящих в ядро концепта «музыка», можно сделать следующие выводы.

1) С точки зрения тематической классификации русские и китайские

фразеологические единицы имеют определенное сходство. Обе группы делятся на ФЕ, имеющие в своем составе ударные, духовые, и струнные инструменты. Клавишные инструменты встречаются только в русском языке и отсутствуют в китайском.

2) Наиболее широко представлены в компонентном составе русских ФЕ наименования духовых инструментов (5 наименований: труба, волынка, дуда, шарманка, флейта), наименее – клавишных (2 наименования: гармонь, рояль). Наиболее представлены в компонентном составе китайских ФЕ наименования духовых инструментов (4 наименований: труба, флейта, сяо, шэн) и ударных (4 наименований: барабан, гонг, колокол, кимвал), клавишных нет.

3) Наиболее специфическая в этническом отношении тематическая группа - группа струнных инструментов. В русскую фразеологию вошли два национальных музыкальных инструмента: балалайка и гусли; в китайской фразеологии получили отражение три национальных музыкальных инструмента: цинь, хуцинь и пипа.

4) Каждый музыкальный инструмент имеет набор определенных признаков и вызывает в сознании народов сходные или различные ассоциации, которые лежат в основе фразеологизмов обеих языков, участвующих в формировании русской и китайской языковой картины мира. Эти ассоциативные признаки могут как совпадать в разных языках, так и значительно различаться, что обусловлено разницей культурных традиций. Например: фразеологические единицы с музыкальным инструментом «барабан» в русском и китайском языках схожи во многих аспектах: способе

звучания, способе игры и месте использования, например, на войне. Но конечно есть и отличия по некоторым параметрам, например форма барабана часто используется для описания внешнего вида человека (большого живота) и предметов в русском языке. Подобные выражения в китайском языке отсутствуют. Но стоит упомянуть, что «бить в барабан» в китайском языке означает «начало», например «ударить в гонги и барабаны в начале оперы», у носителей русского языка барабан не ассоциируется с началом представления.

Лингвокультурный подход к изучению музыкальной идиоматики позволяет выявлять специфическую логику, свойственную носителям той или иной лингвокультуры.

Заключение

В нашем исследовании был проведен анализ концепта «музыка», реализация признаков (смыслов) которого может быть представлено как лексическими, так и фразеологическими средствами. Поэтому в данной работе мы обратились к группе фразеологизмов, в состав которых входят названия разных музыкальных инструментов. Ведь музыкальные инструменты, по наблюдениям исследователей, входят в ядро концепта «музыка» (Колпакова, Исаченко 2012: 95)

Как отмечает Т.И. Скоробогатова, подобные фразеологизмы выступают «трансляторами музыкального инструментального наследия. Выступая в качестве особых единиц исторической памяти, фразеологизмы обеспечивают процесс фиксации и трансляции культурной памяти и укрепляют единство

культурной традиции, а если речь идет о ФЕ микрополя «Музыкальные инструменты» – укрепляют единство мировой музыкальной культуры, формируя своеобразное «звучащее царство» (Скоробогатова 2017: 139.).

В первой главе нашего исследования мы уточнили понимание ФЕ и типы русских и китайских фразеологизмов. Изучив различные подходы к пониманию фразеологии, мы пришли к выводу, что фразеологизм должен обладать следующими признаками: устойчивостью состава, раздельноформленностью, образностью и экспрессивностью. Таким образом, в состав анализируемых в работе языковых единиц вошли как словосочетания (сращения, единства, сочетания и выражения), так и единицы, имеющие структуру законченного предложения, ведь таких единиц большинство в китайском языке: 1) чэньюй (成语) — готовое выражение; 2) яньюй (谚语) — пословица; 3) сехоуэй (歇后语) — недоговорка-иносказание; 4) гуаньюньюй (惯用语) — привычное выражение; 5) суюй (俗语) — поговорка (Семенов: 2000: 127).

На что следует обратить больше внимания, так это на то, что изучение национально-культурной специфики является достаточно традиционным направлением для исследований в области фразеологии. Разные языковые сообщества, пользуясь разными инструментами концептообразования, формируют различные картины мира, являющиеся по сути основанием национальных культур.

Во второй главе исследования была проведена тематическая классификация материала, т.к. исследование национальной специфики

фразеологии того или иного языка посредством вычленения тематических групп фразеологических единиц и определения их компонентного состава приобретает все большую значимость среди лингвистов и лексикографов. Музыкальные инструменты являются значимой частью музыкального наследия – сегодня в мире их насчитывается более тысячи. Однако далеко не все они участвуют в создании фразеологизмов. В русском языке мы обнаружили – 4 ударные инструменты: барабан, бубен, кимвал, колокол; 5 духовых инструментов: волынка/волыночка, дуда/дудка/дудочка, шарманка/шарманочка, труба, флейта; 3 струнные инструменты: скрипка, балалайка, гусли; 2 клавишные инструменты: гармон/гармошка, рояль; в китайском – 4 ударные инструменты: барабан, гонг, колокол, кимвал; 4 духовые инструменты: труба, флейта, сяо, шэн; 3 струнные инструменты: цитра/цинь, хуцинь, пипа.

Наиболее широко представлены в компонентном составе русских ФЕ наименования духовых инструментов (5 наименований), наименее – клавишных (2 наименования). Наиболее представлены в компонентном составе китайских ФЕ также наименования духовых инструментов (4 наименования) и ударных (4 наименования), а клавишные полностью отсутствуют.

Кроме того, следует отметить, что в русских фразеологических единиц есть как национальные русские инструменты (балалайка, дуда), так и западные музыкальные инструменты (рояль, скрипка), которые отсутствуют в китайском.

Ассоциативные (концептуальные) признаки инструментов не всегда совпадают в русском и китайском языках, что обусловлено разницей культур и традиций.

Мы можем обнаружить, что в китайском языке музыкальные инструменты чаще описывают отношения между двумя объектами (такими как: «гонг» и «барабан», «цин» и «шэн», «пипа» и «хуцин» и т. д.), через отношение между ними передает нам противоположности (宁撞金钟一下, 不打饶钹三千 (Я лучше один раз ударю в золотой колокольчик, чем три тысячи раз ударю по кимвалам). Золотой колокольчик символизирует благородство, а кимвал символизирует смирение или гармонию (琴瑟之好 qín sè zhī hǎo (Гармония цинь и сэ (цитры и гуслей) — супружеское счастье; семейная гармония. А в фразеологических единицах русского языка два инструмента не появляются одновременно, кроме ФЕ *на словах как на органах, а на деле — пустая волынка*.

Кроме звуков музыкальных инструментов, в русских фразеологических единицах широкое отражение нашли их внешний вид (как барабан (о набитом животе); щёки у кого [вытянутые] дудкою; юбка колоколом; темя у кого как барабан), что не встречается в китайском языке.

Зато в русском языке, например, практически отсутствует связь барабана с различными праздниками, как в китайском языке, и сравнительно невелико количество ФЕ, обозначающих 'громкий звук'. А в китайской же культуре барабан прежде всего связан с праздником, который обычно символизирует процветание и движение вперед напр. 大张旗鼓 dà zhāng qí gǔ (Разверните

битву в большом масштабе, потрясите флагом и бейте в барабаны); 锣鼓喧天 luó gǔ xuān tiān Звук гонгов и барабанов пронзает небо.

Таким образом, фразеологизмы в широком понимании, включающие в свой состав, наряду с устойчивыми сочетаниями, сращениями, пословицы и поговорки, отражают общественный строй, воззрения народа, идеологию эпохи. При этом наш материал показывает, что несмотря на разницу русской и китайской культур, национальных реалий, отражающихся во фразеологизмах и показывающих специфику языковой картины мира, многие единицы совпадают как по набору музыкальных инструментов, так и по значениям и набору ассоциативных признаков, что свидетельствует и об общности лингвокультур русского и китайского народа.

Наша работа может внести вклад в развитие современного лингвомузыковедения и лингвокультурологии, в дальнейшую разработку методологии лингвокультурологического изучения фразеологизмов двух разноструктурных языков, результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, курсов по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Материал исследования можно использовать при создании учебных лингвокультурологических словарей.

Список литературы

1. Аврамова В. Концептуализация сравнения и национальный менталитет // Русское слово в мировой культуре: X Конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания: Сб. докладов. – СПб.: Политехника, 2003. – С. 211-212.
2. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. Москва: Флинта, Наука, – 2010. – 288 с.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / под ред. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279.
4. Бочина Т.Г. Русская пословица как диалог времен // Русское слово в мировой культуре. Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений. Мат. X Конгресса МАПРЯЛ. Санкт-Петербург, 30.06. – 5.07.2003. – СПб., 2003. – 356 с.
5. Быканова М. С. Языковая личность музыканта в этнокультурном аспекте (на материале дискурсных манифестаций А. Н. Скрябина и К. Дебюсси): автореф. дис...канд. филол. наук. – Белгород, 2014. – 23 с.
6. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996. – 104 с.
7. Бессарабенко А.В., Крюкова Г. А. Национально-культурный аспект фразеологизмов русского и английского языков Матер. 45 научно-метод. конф. «Университетская наука – региону». – Ставрополь, 2000. – С. 154-155.
8. Bally Ch. Traite de stylistique francaise. 2Ed. – Heidelberg, 1921, – С. 66-

9. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. // Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М., 1977. – С. 140-161.
10. Ван Сяоцинъ, Классификация и ориентиры идиом, Форум социальных наук: Том академических исследований, 2005(7): 32-33.
11. Горелов В.И. Лексикология и фразеология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
12. Глотова Т.А, Бекоева М.Т., Цакалиди Т.Г. Теория общей фразеологии: учебное пособие Сев.-Осет. гос. ун-т. – Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2019. – 138 с.
13. Дашевская Г. Я. Китайский язык для делового общения. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 352 с.
14. Дорофеева Н. В. Удивление как эмоциональный концепт: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Волгоград, 2002. – 19 с.
15. Красавский Н.А Концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. – Воронеж. Изд-во ВГТУ, 2000. – С.78–89//eidos.rsl.ru
16. Кочергин И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский язык. – М., 2012. – 623 с.
17. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — М.: Гнозис, 2014. – С.75-80.
18. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: [монография] / Н. А. Красавский. — Волгоград: Перемена, 2001. – С. 40-59.

19. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград: Архангельск, 1996. – С.3-16.
20. Колпакова С.А, Исаченко О.М. Концепт «музыка» в русской языковой картине мира. // *Linguistica Juvenis*, № 14 / 2012. – С. 95-97.
21. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. / ЛГУ. – Л., 1956, №198. – 232 с.
22. Ли Данонг. Идиомы и китайская культура // *Nankai Journal*, 1994(6). 68-71.
23. Лихачев Д. С. Логический анализ языка. Культурные концепты. – М., 1991. – С. 280-287.
24. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 200. – С. 3
25. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. – С. 261.
26. Мокиенко В. М. Первая скрипка музыкальной фразеологии. // *Frazeologické štúdie VI. Hudobné motívy vo frazeológíe*. – С. 26-27.
27. Мокиенко, В. В. Славянская фразеология учеб. Пособие [Текст] / В. В. Мокиенко. – М.: Высшая школа – 2-е изд. – 1990. – 286 с.
27. Николаева Т. М. Обобщенное, конкретное и неопределенное в паремии // *Малые формы фольклора: Сб. статей* – М., 1995. – С. 311.
28. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Л., 1928. – С. 9-228.

29. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. – М.: ИД «Муравей», 2000. – С.127
30. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. – М., 2004. – С.67
31. Скоробогатова Т.И. Знаки искусства в языке: музыкальный инструментарий во фразеологии французского языка // Вестн. Се. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2017. № 4. – С. 132-139.
32. Скоробогатова Т.И. Фразеология и историческая память: интериоризация нового знания в лингвистике (на материале французского языка): дис. доктор филологических наук: 10.02.19 - Теория языка. Майкоп, 2013. 420 с.
33. Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1966. – 86 с.
34. Телия В. Н. Коннотативный аспект семиотики номинативных единиц. – М., 1986. – С. 44-97.
35. Тан Лили, Культурная перспектива китайских идиом — Психологическая культура в идиомах и культурное применение идиом, Цюйфу: Педагогический университет Цюйфу, 2003 г.
36. Цянь Юнь, Ю Гэ, Исследование лексикализации четырех символьных идиом в современном китайском языке, Language Science, 2003, 2 (6): 86-96.
37. Чжэн Сяо, Китайские идиомы и культура ханьской национальности, Журнал Чжэцзянского педагогического университета: Издание социальных наук, 2002, 27(3). – С. 35-38.

38. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

39. Ши Лин, Обзор исследований китайских идиом, Журнал социальных наук Сичанского университета, издание 2014 г., (26)- 1

40. Шанский Н.М. Русские национально маркированные фразеологические обороты // Русский язык в школе. № 2. 1996. – С. 72-73.

41. Катермина В.В. Музыкальные мотивы в русской фразеологии: музыкальные инструменты // Человек. Культура. Образование. Научно-образовательный и методический журнал, № 2 (12) / 2014. – С.156-166.

Список словарей

1. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большого словаря русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.

2. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большого словаря русских народных сравнений – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 800 с.

3. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 2005. – 926 с.

4. 郭特立、穆华英. 汉俄成语词典. 伊尔库茨克国立大学出版社. 2019年. 596页. (О. М. Готлиб, Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.)

5. 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011. 1137 页. (Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских поговорок/суюй (俗语)/ Уэнь, Дуань Чжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1137 с.)
6. 中国谚语大辞典: 普及本/温端政主编. — 上海: 上海辞书出版社, 2011 (Словарь китайских пословиц/яньюй (谚语): популярное издание / под редакцией Вэнь Дуаньчжэна, — Шанхай: Издательство Шанхайского словаря, 2011.)
7. 中国惯用语大辞典: 普及本/温端政主编. — 上海: 上海辞书出版社, 2011. (Большой словарь китайских привычных выражений/ гуаньюньюй (惯用语) : популярное издание / под редакцией Вэнь Дуаньчжэна, Шанхай: Издательство Шанхайского словаря, 2011.
8. 中国歇后语大辞典: 普及本/温端政主编. — 上海: 上海辞书出版社, 2011 (Большой словарь китайского языка недоговорок-иносказаний/сехоуяой (歇后语) : популярное издание / под редакцией Вэнь Дуаньчжэна, — Шанхай: Издательство Шанхайского словаря, 2011.
9. 汉语成语词典/何平主编. —成都: 电子科技大学出版社, 2004. (Словарь китайских идиом / под редакцией Хэ Пина. —Чэнду: Издательство Университета электронных наук и технологий, 2004.
10. 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. —北京: 商务印书馆, 2002. (Словарь идиом Синьхуа/Исследовательский словарь Центра коммерческой прессы, под редакцией Пекина: Коммерческая пресса, 2002.

Интернет-ресурсы

1. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.
<https://gufo.me/dict/kuznetsov?ysclid=lhdpm2ba1h434193596>
2. Юлтимирова, С. А. Различные подходы к трактовке термина «концепт». [Электронный ресурс] / С. А. Юлтимирова // http://www.rusnauka.com/NPM_2006/Philologia/3_jultimirova.doc.htm
3. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гонг>
4. <https://dveimperii.ru/articles/traditsionnye-kitajskie-muzykalnye-instrumenty?ysclid=lgiwce2vil621195090>
5. <https://dveimperii.ru/articles/traditsionnye-kitajskie-muzykalnye-instrumenty?ysclid=lgivd3yxdi934288223>
6. <https://muzinstru.ru/strunnye/huqin?ysclid=lgivm4rii635619648>
7. <https://dveimperii.ru/articles/pipa-kitajskaya-lyutnya?ysclid=lgiva7ckzu329369753>
8. <https://dzen.ru/?yredirect=true>
9. <https://snegir.org/post/gusli-muzika-russkoj-dushi/?ysclid=lgj7nin7ua81893535>

ПРИЛОЖЕНИЕ

МАТЕРИАЛ РУССКОГО ЯЗЫКА

Группа 1. Ударные инструменты

БАРАБАН

1. **Барабан на шею, [ветер в спину и электричку навстречу] кому.**

Жарг. мол. Шутл. Пожелание удачи кому-л.

2. **Верченый барабан.** *Волг.* Опытный, много испытавший человек.
3. **Надутый барабан кому.** *Прост. Шутл.-ирон.* 1. Зачать кому-л. ребенка (обычно вне брака).
4. **Отдать под барабан кого.** *Народн.* Отправить на военную службу кого-л.
5. **Первый барабан.** *Жарг. мол. Шутл.-ирон.* Человек, играющий главную роль в каком-л. деле, предприятии, организации чего-л.
6. **Полный барабан.** *Жарг. мол. Шутл.-ирон.* О пьяном человеке.
7. **Пустой барабан.** *Кар.(Арх.). Неодобр.* 1. Болтун, пустомеля. 2. Человек, делающий что-л. неправильно, неверно.
8. **Разбитый барабан.** *Жарг. мол. Неодобр.* О человеке, который не умеет хранить тайны.
9. **Дать барабана кому.** Побить, поколотить кого-л.
10. **До барабана кому что.** *Нов. Жарг. мол.* Абсолютно безразлично, все равно.
11. **От барабана.** *Жарг. мол.* Приблизительно; наугад.
12. **По барабану кому что.** *Нов. Жарг. мол.* То же, что до барабана.
13. **Бить во все барабаны.** *Публ.* Широко оповещать о грозящей опасности.
14. **Наводит барабаны.** *Новг.* Устраивать, организовывать,

ИЗГОТОВЛЯТЬ ЧТО-Л.

15. **Хоть в барабаны бей.** *Брян. Шутл.* О крепко спящем человеке.

16. (Барабоха) **как барабан.** *Пск. Шутл.-ирон.* Об очень болтливом и шумном человеке. < **Барабоха** – болтунья, тараторка.

17. (Гудеть) **как барабан.** О каких-л. гулких, громких звуках.

18.

(Дроби бить) **как в барабан.** *Сиб.* О ритмичной пляске.

19.

Ж

ивот у кого [набит (натянут)] как барабан. *Разг., Том. Шутл.* О чьём-л. большом, туго набитом (обычно после переедания) животе.

20. **Живот у кого [пустой] как барабан.** *Ирон.* О чьём-л. абсолютно пустом желудке.

21. **Как барабан.** *Арх. (1971).* О раздутом животе кого-л.

22. **Колотить как в барабан.** Оглушительно бить, стучать по чему-л. надоесть как зайцу **барабан.**

23. **Наесться как барабан.** *Пск.* О наевшемся до отвала человеке или животном.

24. **Налить пузо как барабан.** *Смол.* О чрезмерно наевшемся или напившемся человеке.

25. **Сердце у кого стучит (гудит) как барабан.** О чьих-л. громких, гулких, яростных ударах сердца (от физического напряжения, возбуждения, страха и т. п.).

26. Темя у кого как барабан. *Редк. Шутл.* О чьём-л. абсолютно лысом, гладком и блестящем темени.

27. Трещать как барабан. *Том. Неодобр.* О громко грохочущем моторе трактора.

28. Хучь в барабан бей. *Брян.* О крепко спящем человеке.

29. У кого в кармане как в турецком барабане – воздух один. *Народн. Шутл.* О безденежном человеке.

30. Не стучи как заяц на барабане.

31. Лупить по ком как по барабану. *Брян.* Сильно колотить, бить кого-л.

БУБЕН (БУБЕНЬ)

1. Бить как в бубен. *Волгоград.* О поднимающем тревогу, шум человеке.

2. Брюхо (живот) у кого ровно (словно) бубен (бубень). *Костром., Яросл. Шутл.* О тугом, набитом едой животе. < **Бубен (бубень).**

3. Бубнить как всё равно бубен. *Брян. Неодобр.* О громко и безостановочно говорящем человеке.

4. Говорить как в бубен бить. *Орл. Неодобр.* о человеке, говорящем громко, быстро и невнятно.

5. Гол (голый) как бубен. *Прост. Усмар. 1. Неодобр.* Об окончательно разорившемся, промотавшем состоянии, безденежном человеке. Ср. **как сокол; турецкий святой.** 2. *Дон.* О чьём-л. лишённом внешнего покрова (напр., ровном, лишённом растительности берегу);

6. Гол как бубень. *Волог. Неодобр.* О человеке ободранном, оборванном, дошедшем до нищенства.

7. Голова у кого как бубен. 1. *Калуж. шутл.* О гладко зачёсанной голове. О сильном шуме в голове.

8. Живот у кого словно бубен. *Яросл.* О чьём-л. большом, тугом и толстом животе.

9. Живот у кого тугой как цыганский бубен. *Дон.* О туго набитом, заполненном до отвала едой животе.

10. Зелёный как бубен. *Устар. Народн., Дон.* О чьём-л. зелёного цвета.

11. Как бубен. *Волгоград. Ирон.* О толстом, пузатом человеке.

12. Как бубень. 1. *Арх. Неодобр.* О молчаливом, неразговорчивом человеке. 2. *Неодобр.* О проигравшемся, промотавшемся, дошедшем до нищенства человеке. 3. *Яросл. Неодобр.* О тучном и ленивом человеке. 4. *Арх.* Небольшое возвышение на поверхности земли, пригорок, холм, кочка. 5. *Калинин. Неодобр.* О вздувшемся диване.

13. Кататься как бубень. *Калинин. Шутл.* О ворочающемся с боку на бок человеке.

14. Лежать как бубен (бубень). 1. *Пск. Презр.* О ленивом, неповоротливом человеке, животном (лежащем после сытной, обильной еды). < **Бубен** - лентяй, увалень. 2. *Яросл.* О тучном, ленивом человеке.

15. Надуться (наестся) как бубен. *Горьк, Калинин. Шутл.* О плотно наевшемся (так, что округлился живот) человеке.

16. Наесть живот словно бубень. *Яросл. шутл.* Об очень сытом человеке.

17. Накатиться чего как бубен. *Новг.* Досыта наестся или напиться чем-л. < **Накатиться** - наестся или напиться.

18. Напиться (насадиться) что бубень. *Пск. Неодобр.* О сильно напившемся человеке, пьянице.

19. проигратся как бубен. *Прост. Устар. Неодобр.* О человеке, проигравшемся в азартные игры, промотавшемся в пух и прах.

20. проигратся (прожиться) как бубень. *Устар. Волог. Неодобр.* О проигравшемся, промотавшемся до последней копейки человеке.

21. Пропиться как бубен. *Сиб. Ирон.* или *неодобр.* О полностью, до последней копейки, совершенно догола пропившемся, разорившемся человеке.

22. Спать как бубен. *Селигер.* Об очень крепко спящем человеке.

23. Толстый как (ровно, словно) бубен (бубень). *Яросл. Ирон.* О тучном, толстом человеке. < Ср. **бубень.** *Яросл.* - кочан капусты; **бубен** - барабан.

24. Тяжбу завёл стал как бубен гол. *Устар. Посл.* Судиться с кем-л. ведёт к разорению.

25. Хлеб как бубен. *Арх.* О пышном, округляющемся наверх хлебе. < **Бубен.** Зд. - небольшая возвышенность на поверхности земли, пригорок, холм;

26. Ходить как бубень. *Пск. Неодобр.* О ленивом, вялом, неповоротливом человеке.

27. Яко бубен, яко грек, яко промотавшись. *Ирон. Устар.* О полностью промотавшем своё состояние, пропившемся человеке.

28. Бубны пустили кого как бубна. *Устар. Прост. Шутл.* О человеке, которого разорила игра в карты; который в пух и прах проигрался. < **Бубны** - карточная масть, обобщённо- карточная игра, карты.

КИМВАЛ

1. Кимвал бряцающий (звучащий). *Книжн. Архаич.* Презр. О пышных торжественно звучащих фразах, за которыми пустое и бесплодное содержание

2. Кимвальный звон. *Книжн. Устар. Ирон.* О словах и выражениях, внешне напыщенных, торжественных, но бессодержательных, пустых.

КОЛОКОЛ

1. Бить в колокол. *Пск.* Проявлять беспокойство, тревогу.

2. Слить колокол. *Обл.* Солгать; рассказать что-л. неправдоподобное.

3. Бить/забить (ударить) во все колокола. *Разг.* Поднимать тревогу.

4. Греть во все колокола. *Пск.* То же, что **звонить во все колокола.**

5. Звонить/раззвонить во все колокола что. *Прост. Неодобр.* Повсюду объявлять о чём-л., шумно обсуждать какую-л. новость, событие.

6. Колокола отзвонили. *Волг.* Об окончании, завершении чего-л.

7. Колоколить во все колокола. *Сиб.* Разговаривать очень громко.

8. Лить колокола. *Разг. Неодобр.* Лгать, распространять ложные слухи; пустословить.

9. Ломать колокола. *Кар.* Звонить в колокола.

10. Раскачать колокола. *Жарг. угол.* Неодобр. Разговориться.

11. Ударить во все колокола. *Разг.* Поднять тревогу, потребовать изменений в чём-л., вызвавшем озабоченность, беспокойство.

12. Стоять (ходить) под колоколами. *Книжн., архаичн.* Принимать очистительную присягу, клясться в невиновности. < По названию редкого вида церковной присяги.

13. Вздуваться как колокол см. вздуваться колоколом.

14. Говорить как в колокол. 1. *Пск.* Говорить повсеместно об одном и том же. 2. 1. *Дон. Одобр.* Говорить звонко, внятно. СРНГ 14, 163. Кузнецова 2004, 241. 2. *Печор. Неодобр.* То же, что **трещать как колокол**

15. Голова звонит как колокол. *Пск.* О громком шуме в голове.

16. Греть как колокол. *Волг.* 1. Понимать шум, крик, тревогу. 2. *Неодобр.* Надоедать разговорами, болтовнёй.

17. (Громкий, мощный, могучий) как колокол. О громких, гулких, раскатистых звуках (чьего-л. голоса, падающих или ударяющихся друг о друга металлических предметов).

18. (Грудина) как колокол. *Пск.* Об узкой, стеснённой груди.

19. Звенеть (гудеть) как колокол (колоколм). 1. О чём-л. громком, гулком голосе. Кузнецова 2004, 241. 2. О предметах (чаще металлических), издающих громкие, гулкие, раскатистые звуки.

20. Звонить как колокол. *Вят. Шутл.* О хорошо учащихся в школе детях, которые с готовностью и бойко отвечают на вопросы учителя.

21. Звучать как колокол. *Книжн.-поэт.* О чьём-л. звучном имени.

22. Лоскотать как колокол на лошади. *Новг.* Издавать звук при ударах, толчках; стучать. < **Лоскотать** - то же.

23. Как колокол. *Перм. Шутл.* О постоянно говорящем человеке (особенно начинающем говорить ребёнке).

24. Полный как колокол. *Редк. Ирон.* О полном человеке с расширяющейся книзу в стороны фигурой.

25. Стоять как колокол. *Кар. Одобр.* О прямо и крепко стоящем здании, строении.

26. Трещать (трезвонить) как колокол. *Печор. Неодобр.* О говорящем быстро и не умолкая человеке. **говорить как колокол.**

27. Чужой человек что соборный колокол. *Устар. Посл. Народн.* Чужие люди не умеют хранить тайн, разглашают домашние секреты. **Чужой человек в доме колокол.**

28. Юбка (платье) как колокол (колоколом). О форме юбки или платья, расширяющейся книзу.

29. Звонкие как колокола. *Ирк. Одобр.* О звонко звучащих подковах.

30. Петь как колокола. *Том. Одобр.* О мощном мелодично звучащем пении (церковного хора).

31. Вздуваться колоколом (как колокол). 1. То же, что юбка (платье) как колокол. 2. Об одежде (чаще платье или юбке), округло и широко раздуваемой ветром.

32. Звенеть (гудеть) колоколом см. звенеть как колокол.

33. Как под колоколом. *Народн. Неодобр.* 1. где. Об оглушительном шуме где-л.

2. О чьём-л. оглушительном, богатырском голосе.

34. Где покойно как под колоколом. *Тамб. Ирон.* То же, что как под колоколом.

Группа 2. Духовые инструменты

ВОЛЫНКА

5. Заводить/ завести (затеять) волынку. 1. *Разг. Неодобр.* То же, что тянуть волынку.-БМС 1998, 96.–

6. Наводить волынку. *Пск.* 1. *Неодобр.* 2 Наговаривать, клеветать на кого-л. Нагонять тоску, печалить кого-л.

7. Разводить волынку. *Пск. Неодобр.* 1. То же, что тянуть волынку. 2. Уклоняться от работы, бездельничать.

8. Тереть волынку. 1. *Забайк. Неодобр.* То же, что тянуть волынку. 2. *Сиб.* Лгать, обманывать с какой-лцелью.

9. Тянуть/ затянуть/ затягивать волынку. *Разг. Неодобр.* Медлить, затягивать что-л.

10.

Н

а словах как на органах, а на деле – пустая волынка.

11.

Н

оженьки у *кого* что сошка (сошки), брюшко что **волынка**.

11. Поиграть с кем что на **волынке**. *Устар. Народн.* О человеке, обманувшем кого-л.

ВОЛЫНОЧКА

1. Ноженьки у *кого* что сошка (сошки), брюшко что **волыночка**.

2. Поиграть [*с кем*] что на **волыночке**. *Народн. Шутл.-ирон.* или *неодобр.* Обмануть кого-л.

ДУДА

1.

В

от тебе и дуда! *Сиб.* Восклицание, выражающее разочарование.

2. Дуда разбита у кого. *Пск.* О рыбаке, поймавшем только одну рыбу.

3. Наша дуда и туда и сюда. *Народн. Неодобр.* О двуличном человеке.

4. С дудой приехать. Не поймать рыбы, вернуться без улова (о рыбаке).

5. Дудеть в одну дуду (дудку). *Разг.* 1. Поступать одинаково, действовать в одном направлении. 2. Говорить, повторять одно и то же, обычно настойчиво и часто.

6. Петь в дуду чью. *Обл. Неодобр.* Угодливо соглашаться с кем-л., повторять чьи-л. мысли, слова.

7.

Т

януть в одну дуду. *Пск.* Об одноголосом, лишённом красок пении.

8.

Б

еда не дуда: играть не умеешь, а покинуть не смеешь. *Устар. Посл.*

От бед избавиться трудно.

9. Беда не дуда: идёт и греется. *Посл. Острогуж. Шутл.* От бед избавиться трудно.

10. Беда не дуда: поиграв не кинешь. *Посл. Устар.* От бед избавиться трудно.

11. Беда не дуда: станешь дуть, а слёзы идут. *Посл. Устар.* Беды переносить трудно.

12. Дудеть как дуда. *Тул. (1933).* О назойливо, однообразно говорящем что-л. человеку.

13. Как дуда (надоест, пристать). *Волг.* О чём-л. или ком-л. навязчивом, назойливом.

14. Натянуться как дуда. *Пск.* О раздувшемся, насосавшемся крови клеще.

15. Хвост дудой. *Пск.* О своенравном, своевольном поведении человека.

16. Носиться с кем, чем как с дудю. *Брян. Ирон.* О человеке, уделяющем кому-л., чему-л. очень много внимания, чрезмерно заботящемся о ком-л., чём-л.

17. Пахать – не в дуду играть. *Посл.* Работа требует умения и больших усилий.

ДУДКА

1. Божья дудка. *Пск. Бран.* О богомольной женщине.

2. Пиканная дудка. *Перм. Бран.* О непорядочном человеке.

3. **Говорить в одну дудку.** *Курск.* Быть заодно с кем-л.
4. **Дудеть в одну дудку.** См. Дудеть в одну дуду (ДУДА).
5. **Зевать в одну дудку.** *Башк.* То же, что дудеть в одну дуду 2. (ДУДА).
6. **Ни в дудку ни поплясать.** *Пск. Неодобр.* О неумелом, нерасторопном человеке.
7. **Петь под дудку чью.** *Прост. Неодобр.* Вторить кому-л., твердить что-л. Вслед за кем-л.
8. **Плясать под дудку чью.** *Разг. Неодобр.* Беспрекословно подчиняться во всём кому-л., поступать согласно чьим-л. желаниям, прихотям.
9. **Под пьяную дудку.** *Кар.* В состоянии алкогольного опьянения.
10. **Свистеть в дудку.** *Пск.* Лгать, обманывать.
11. (
Голос у кого, подавать голос) **как дудка.** *Пренебр.* О чьём-л. тонком, требовательном, капризном и визгливом голосе.
12. К
ак дудка гудит, когда в него подуют. *Олон. Ирон.* О человеке, который угодливо, послушно повторяет чужие слова, исполняет чужую волю.
13. **Лытки у кого что дудки.** *Народн.* Об очень тонких и длинных ногах.
14. **Щёки у кого [вытянутые] дудкою.** *Прост. Неодобр.* О чьих-л. вытянутых трубкой щеках.

ДУДОЧКА

1. **Плясать по дудочке чьей.** *Перм.* То же, что плясать под дудку.

2. **Не дуть в дудочку.** *Новг.* Не обращать внимания, не реагировать на что-л.

3. **Ни в дудочку ни в сопелочку.** *Разг. Устар.* О несообразительном, нескладном, ни на что не годном чело- веке.

4. **Петь в одну дудочку.** *Сиб.* То же, что дудеть в одну дуду.

5. **Как две дудочки поют.** *Арх.* О слаженном, приятном, мелодичном пении двух женщин.

6. **Складывать/ сложить губы дудочкой.** *Ум.* О чьих-л. округло и удлинённо вытянутых вперёд губах.

7. **Напирать как на дудочку.** *Пск. (Остров.). Шутл.* Наесться досыта, вволю.

ШАРМАНКА

1. **Заводить/ завести (тянуть) шарманку.** *Разг. Неодобр.* 1. Нудно, многократно говорить о чем-л.

ШАРМАНОЧКА

1. **Петь шарманочку.** *Кар.* Незаконно, тайком.

ТРУБА

1. **Иерихонская труба.** *Книжн.* Громкий, трубный голос.

2. **Труба́ зовёт.** *Жарг. мол.* Шутл. О телефонном звонке.
3. **Быть на трубё.** *Жарг. мед.* Находиться на искусственной вентиляции лёгких.
4. **Дудеть во все трубы.** *Публ. Ирон.* Широко оповещать о грозящей опасности.
5. **Голос у кого как труба.** *Книжн. Неодобр.* или шутл. О чьём-л. очень громком голосе. Между строками
6. **Голос у кого как иерихонская труба.** *Книжн. Неодобр.* или *шутл.* О чьём-л. оглушительно громком, глубоком, трубном или раскатистом голосе.
7. **Голос у кого плесн как труба.** *Калуж.* О чьём-л. звучном, очень громком голосе.
8. **Кричать [резким криком] как труба́.** *Неодобр.* О резком, громком крике (петуха).
9. **Возговорить как ровно в трубу вострубить.** *Перм. Фольк.* О чьём-л. очень громком голосе. (1882).
10. **Высвистеть что как ветер в трубу.**
11. **Говорить/ заговорить (гудеть/ загудеть) как в трубу.** О человеке, говорящем гулким, глухим, глубоким, унылым и монотонным голосом.
12. **Сморкается яко бы в трубу трубить.** *Др.-рус. шутл.* То же, что сморкается словно предвечная труба гремит.
13. **Голос у кого как из трубы.** О чьём-л. низком, глухом, гулком голосе.
14. **Проповедовать кому что яко трубы боговѣщанныя.** *Др.-рус.* О громкой, внятной проповеди. < **Боговѣщанный** - возвещаемый Богом.

ФЛЕЙТА/ФЛЕЙТОЧКА

1. Играть на флейте. *Жарг. мол., гом.* Совершать орогенитальный половой акт с кем-л.

2. Играть на волшебной флейте. *Жарг. мол. Шутл.* Заниматься онанизмом.

3. Купить флейту. *Жарг. угол., арест.* Бежать из заключения.

4. Звучать/завучать (звенеть/зазвенеть, петь/запеть, свистеть/засвистеть, высвистывать, перекликаться) как флейта (флейтой). О каких-л. очень тонких, жалобных, свистящих звуках, пении, мелодиях.

5. Тощ как флейта. Редк. Ирон. Об очень худом и длинном человеке.

Группа 3. Струнные инструменты

СКРИПКА

1. Первая скрипка. 1. *Разг.* О самом важном, самом главном человеке в каком-л. деле. 2. *Жарг. муз. Ирон.* Голос с частой амплитудой при вибрации.

2. Играть на кожаной скрипке в два смычка без канифоли. *Народн.* Пороть, наказывать кого-л.

3. Играть вторую скрипку. *Разг.* Быть не главным, подчинённым в каком-л. деле.

4. Играть первую скрипку. *Разг.* Быть главным в каком-л. деле.

5. Худой как скрипка. *Русск. говоры Польши.* Об очень худом, крайне истощавшем человеке.

БАЛАЛАЙКА

1. Бесструнная балалайка. *Разг., Кар., Пск. Неодобр.* или *Шутл.-ирон.*

Очень болтливый человек, пустомеля.

2. Балалайка без струн. *Волг. Неодобр.* То же.

3. Китайская балалайка. *Жарг. мол. Шутл.-ирон.* Дешёвый магнитофон китайского производства.

4. Пустая балалайка. *Волг., Яросл. Неодобр.* То же, что **бесструнная балалайка.**

5. Дойти до балалайки. *Волг.* Попасть в безвыходное, бедственное положение.

6. Распускать балалайку. *Яросл. Неодобр.* Начинать плакать (о ребенке).

ГУСЛИ

1. У кого дело как гусли идёт (гудёт). *Народн. Одобр.* О хорошо идущем деле.

2. Дребезжать как гусли. *Редк. Неодобр.* О дребезжащих, неприятных, раздражающих звуках старого и расстроенного фортепиано.

3. Жена не гусли: поиграв, на спичку не повесишь. *Посл. Пск. Шутл.*
От жены избавиться непросто.

4. Жена не гусли: поиграв, на стенку (на стену) не повесишь. *Посл. Народн., Твер. Шутл.* От жены избавиться непросто.

5. На словах как на гусях. *Народн. Ирон.* О человеке, который бойко, ловко и слащаво говорит, но в делах ненадёжен.

6. На словах что (как) на гусях, а на деле-что (как) на балалайке. *Народн., Кубан. Ирон.* или *презр.* О человеке, который бойко, ловко и слащаво

говорит, но в делах ненадёжен. Ср. **На словах - что на санях, а на деле, что на копыле; На словах как на масле.**

7. На словах что на гусях [играй], а рукам воли не давай. *Посл.* Языком болтай, отвечай задиристо и бойко, но не дерись.

8. Языком как на гусях (играть). *Народн. Ирон.* О человеке, который бойко, ловко и красиво говорит.

Группа 4. Клавишные инструменты:

ГАРМОНЬ

1. Большой, а без гармоньи. *Яросл. Шутл.-ирон.* О бестолковом человеке.

2. Порасстроиться как на гармонни. *Брян. Неодобр.* О несогласии, ссорах в совместной жизни.

3. Речь без пословицы – что свадьба без гармонни.

4. Как (что) гармонь. 1. *Брян., Пск.* О собранных складками одежде, обуви, сборчатой материи. 2. *Том. Неодобр.* О женщине с морщинистой, дряблой кожей.

5. Как под гармонь делать что. *Арх.* О быстрой, ловкой работе.

6. Н

ужен как попу гармонь.

7. Охрипнуть как гармонь [тая] ломанная. *Пск. Шутл.* Об очень охрипшем человеке.

8. Рёбра как гармонь. *Прибайк.* Об очень худом человеке.

9. (Сборки кафтана) как гармонь. *Пск.* О сборчатой одежде, частых

складках.

10. Хриплый как гармонь. *Ирк., Том. Шутл.* О человеке с очень хриплым голосом.

11. Заливаться саратовской гармонью. *Шутл.-ирон.* О человеке, который расточает медоточивые речи.

ГАРМОНИЯ

1. Как (что) гармония. *Пск.* То же, что **как гармонь**. Смотреть *на кого* как Зиганшин на гармошку.

ГАРМОШКА

1. Ловиться на гармошку. *Сиб. Одобр.* Хорошо играть на баяне.

2.

Р

аздёрнуть гармошку. *Кар.* Начать играть на гармошке. *Кар. (Мурм.).*

Играть на гармонии.

3.

Д

рожать как гармошка. *Редк. Шутл.* О дрожащем крупной дрожью, содрогающемся (от холода или страха) человеке.

4.

Н

ужен как попу **гармошка**.

5. (Сапоги) как гармошка (гармошкой). *Пск.* Об обуви с кожей в частых складках.

6. (Собираться) как (что) гармошка. *Брян.* О собранной складками одежде, обуви.

7. (Делать что) как на гармошке. *Ивановск.* О быстром, ловком, умелом исполнении чего-л. (напр., заточке косы).

8. Як на гармошке. *Брян.* о собранной складками одежде, обуви.

9. Растягиваться как гармошка. О чём-л. легко растягивающемся.

10. (Лоскуты) как гармошками. *Том.* О собранной в складку материи.

11. Работа без мысли – что свадьба без гармошки.

12. Растягивать что гармошкой. Об интенсивном растяжении чего-л.

13. Рёбра у кого гармошкой. *Новг. Шутл.-ирон.* О тощем, с выступающими рёбрами человеке.

14. Сапоги (голенища) гармошкой. *Разг., Брян.* О сапогах или голенищах в частую и равномерную складку. Ср. гармоника.

15. Складывать (сморщивать) что гармошкой. О равномерном укладывании чего-л. в складку.

РОЯЛЬ

1. Элегантный как рояль. *Нов. Прост. Шутл.-ирон.* О тяжеловесном, неуклюжем и грубоватом мужчине, претендующем на элегантность.

2. Рояль в кустах. *Ирон.* О якобы незапланированных действиях. О чем-то, что преподносится как экспромт, но подготовлено и запланировано заранее.

МАТЕРИАЛ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Группа 1. Ударные инструменты

鼓 БАРАБАН

1. 晨钟暮鼓 chén zhōng mù gǔ

«Утренний набат, вечерний звон» — слова, призывающие к бдительности.

2. 打退堂鼓 dǎ tuì táng gǔ

«Бить в барабан, возвещая о возвращении сановника» — идти на попятный; бить отбой.

3. 桴鼓相应 fú gǔ xiāng yìng

«Барабан и палочки слаженны между собой» — гармония; гармоничное единство; слаженные действия.

4. 羯鼓催花 jié gǔ cuī huā

«Бить в барабан, чтобы цветы распустились».

5. 偃旗息鼓 yǎn qí xī gǔ

«Убрать знамена и прекратить барабанный бой» — бить отбой; прекращать боевые действия; сворачивать дело; маскировать свои действия; притихнуть; затихать.

6. 一鼓作气 yī gǔ zuò qì

«Одним ударом барабана создать дух» — рьяно взяться за дело; одним духом; с пылом.

7. 敲锣打鼓 qiāo luó dǎ gǔ

Это выражение обычно используется для выражения сцены теплого праздника, а также является метафорой для рекламы и привлечения внимания.

8. 重整旗鼓 chóng zhěng qí gǔ

Знамена и барабаны: использовавшиеся в древней армии, метафора для сбора сил после неудачи и возобновления действий.

9. 大张旗鼓 dà zhāng qí gǔ

Разверните битву в большом масштабе, потрясите флагом и бейте в барабаны — это метафора большого импульса или масштаба.

10. 金鼓齐鸣 jīn gǔ qí míng

Золотой барабан: золотые колокольчики и боевые барабаны, использовавшиеся в древних военных учениях и сражениях для повышения престижа и импульса вооруженных сил. Золотые колокольчики и боевые барабаны звучали вместе.

11. 紧锣密鼓 jǐn luó mì gǔ

Первоначально оно относится к звукам гонгов и барабанов, бьющих в плотном ритме перед началом драмы. Это метафора предварительного усиления импульса, а также метафора интенсивной подготовки к чему-то заранее.

12. 锣鼓喧天 luó gǔ xuān tiān

Громко: звук громкий и хаотичный. Звук гонгов и барабанов пронзает небо. Раньше он описывал две армии, сражавшиеся на древнем поле битвы, и импульс был шокирующим. Теперь он также описывает праздничную атмосферу.

13. 鸣鼓而攻之 míng gǔ ér gōng zhī

Ming: издавать звук; Ming gu: бить в барабан; Gong: осуждать. Относится к осуждению и осуждению с большой помпой.

14. 旗鼓相当 qí gǔ xiāng dāng

Знамена и барабаны: Военные флаги и боевые барабаны, использовавшиеся для отдачи приказов в древних битвах. Первоначально относились к противостоянию двух армий. Позже это метафора, что две стороны равны.

15. 声鼓雷鸣 shēng gǔ léi míng

Боевые барабаны громкие.

16. 吹鼓手掉井里——响着响着下去

Это относится к падению в колодец во время игры на музыкальном инструменте, что является метафорой изменения репутации человека от большой к маленькой.

17. 打鼓弄琵琶，相逢是一家

Имеется в виду встреча барабанщика и пианиста, то есть хоровое выступление, а затем они расходятся. Это метафора временных сборищ людей, но это всего лишь игра на месте. Дружбы между людьми не бывает.

18. 当面鼓，背后锣

Это означает, что то, что говорится в лицо, — это одно, а то, что делается за кулисами, — это другое.

19. 鼓不打不响，钟不撞不鸣

Барабаны не бьют и не звонят, колокола не бьют и не звонят. Только когда метафора ясно объяснена, другие могут понять ее в своем сердце; только когда истина объяснена подробно, проблемы могут быть решены.

20. 鼓破乱人锤，墙倒众人推

Это метафора о том, что как только человек теряет власть или разочаровывается, многие люди воспользуются возможностью, чтобы напасть на него и заставить его полностью рухнуть.

21. 鼓一阵，锣一阵。

Описано, что какое-то время он говорит интенсивно, а какое-то время мягко.

22. 关门打鼓，鼓声在外

Закройте дверь и играйте в барабан, и звук барабана распространится далеко за пределы дома. То, что происходит внутри метафоры, особенно скандальные вещи, всегда трудно скрыть и скоро распространится.

23. 锣鼓长了无好戏

Это означает, что удары в гонги и барабаны занимают много времени, что задерживает исполнение основного спектакля, а основной спектакль точно не будет хорошим. Это метафора о том, что если время отложено надолго, то дела не пойдут хорошо.

24. 锣鼓听声，说话听音

Это значит уметь прислушиваться к смыслу слов.

25. 锣齐鼓不齐

Опишите несогласованность действий. Это значит, что люди не готовы или условия не соблюдены.

26. 蒙在鼓里

Метафора обманчива, а истина неизвестна.

27. 打鼓弄琵琶，相逢是一家

打鼓的和弹琵琶的艺人，在一个班子里，就像一家人一样，一旦分开，就各是各家了。指社会上分工不同的角色，常常会因为相互需要而聚在一起，又会由于生计而分离。

Игра на барабанах и игра на пипе, встреча - это семья

Артисты, играющие на барабанах и пипе, как одна семья в одной команде. Это относится к ролям различных разделений труда в обществе, которые часто собираются вместе из-за взаимных потребностей и расходятся из-за средств к существованию.

28. 打鼓敲锣，各担一角

角：角色。比喻不同角色本无优劣之分，只有相互配合，才能把事情办好。

Барабаны и гонги, каждый играет свою роль

Это метафора, что нет различия между хорошими и плохими ролями в разных ролях, только сотрудничая друг с другом, можно добиться успеха.

29. 鼓钟于宫，声闻于外

鼓钟：敲鼓、敲钟。在宫里敲鼓敲钟，声音传到宫外。比喻没有什么事能瞒得过人。

Барабан-колокол во дворце, и звук слышен снаружи

Во дворце играют на барабанах и колоколах, и звук передается за пределы дворца. Это метафора, что ничего нельзя скрыть от других.

30. 响鼓不用重锤

响鼓：质量好的大鼓。指质量好的打鼓轻轻一敲便震耳欲聋。比喻聪明而敏捷的人，不需要太多的开导督促。

Громкие барабаны без тяжелых молотков

Это относится к оглушающему эффекту легкой игры на барабанах хорошего качества. Это метафора умного и подвижного человека, который не нуждается в особом руководстве и надзоре.

31. 一台锣鼓半台戏

指演戏有一半作用是靠锣鼓乐队。

Один набор гонгов и барабанов, половина спектакля

Это означает, что половина актерского мастерства заключается в том, чтобы полагаться на гонги и барабаны.

31. 一只鼓不能敲两家戏

比喻一个人不能同时做两件事情。

Один барабан не может победить две пьесы

Это метафора, что человек не может делать два дела одновременно.

32. 把人当鼓敲

指欺负人。

бить людей как барабаны

Относится к издевательствам.

33. 不敲锣，不打鼓

比喻不声张，悄悄行事。

Не бей в гонг, не бей в барабан

Метафора заключается в том, чтобы молчать и действовать тихо.

34. 重打鼓，另开张

重新敲大锣鼓，另演一场戏。比喻一切重新开始。

Перебить барабаны и снова открыть

Снова ударьте в большие гонги и барабаны и сыграйте еще одну пьесу.

Это метафора начала всего сначала.

35. 打背后鼓

比喻在背后议论。

бить в задний барабан

Метафоры говорят за их спиной.

36. 打边鼓

比喻在一旁附和或撺掇某人使成某事

бить в боковой барабан

Метафора, чтобы согласиться или побудить кого-то сделать что-то

37. 打不起锣鼓

比喻无法开始做事情。

Не могу бить гонги и барабаны

Метафора неспособности начать что-то делать.

38. 打到鼓来锣不响

比喻顾了这头，顾不了那头，无法全部顾到。

Когда бьют барабаны, а гонги не звонят

Это метафора заботиться об одном конце, но не о другом, и не может заботиться обо всех.

39. 打和事鼓

指在一旁帮忙说合，使成某事。

бить мирный барабан

Относится к тому, чтобы быть в стороне, чтобы помочь заключить сделку и заставить что-то произойти.

40. 打开台锣鼓

原指戏曲开场前先打一阵锣鼓以吸引观众前来观看。比喻做事之初先做些准备工作来造势或引起人们的注意。

Ударить в гонги и барабаны в начале оперы

Первоначально это относится к игре в гонги и барабаны перед открытием оперы, чтобы привлечь внимание публики. Это метафора выполнения некоторой подготовительной работы в начале работы, чтобы создать импульс или привлечь внимание людей.

41. 当面锣，对面鼓

比喻当事双方面对面商谈、讨论或对质等。

Лицом к гонгу, лицом к барабану

Это метафора для двух сторон, чтобы обсудить, обсудить или противостоять друг другу лицом к лицу.

42. 当面鼓，背后锣

当面所说和背后所做完全不同。形容人言行不一。

Барабаны в лицо, гонги в спину

То, что вы говорите себе в лицо, полностью отличается от того, что вы делаете за спиной. Описывает несоответствие слов и дел.

43. 鼓里过日子

形容被人蒙蔽，什么也不知道。

жить в барабане

Описывается как ослепленный другими и ничего не знающий.

44. 老了还学吹鼓手

指上了年纪的人才开始重新学艺

Научись играть на барабанах, когда состаришься

Относится к пожилым людям, которые снова начинают учиться искусству.

45. 另敲锣鼓另开戏

比喻另有别的打算，或一切重新开始。

Ударить в гонги и барабаны и начинить новую драму

У Метафоры другие планы, или она начинает все сначала.

46. 旗是旗鼓是鼓

比喻思路清晰，办事有条理。

флаг это флаг а барабан это барабан

Это метафора ясного мышления и упорядоченной работы.

53. 敲边鼓

1) 比喻从侧面帮忙

2) 指说话拐弯抹角，不直截了当。

бить в боковой барабан

1) метафора в помощь со стороны

2) Говорить окольными путями, а не прямо.

54. 敲开场锣鼓

原指戏曲开场先敲一通锣鼓。比喻事情开始前的准备工作。

Стучите в гонги и барабаны для открытия оперы

Первоначально это относится к открытию оперы звуками гонгов и барабанов. Это метафора подготовки к началу.

55. 一壁打鼓，一壁麾旗

一壁：一边。比喻为了某个目的，不惜付出双倍的劳动和努力。

Ударить в барабаны и поднимать флаг

Метафора для определенной цели, не стесняйтесь платить двойной труд и усилия.

56. 一槌敲中鼓中心

比喻一句话就切中了要害

Молоток ударяет по центру среднего барабана

Слово метафоры бьет ноздь по голове.

57. 敲着锣鼓找老爹—丢了大人

丢：双关，本指丢失，转指丢脸，失去体面。指丢了某大人物的脸。

Бить гонги и барабаны, чтобы найти старика - я потерял своего господина

Потерянный: игра слов, изначально предназначенная для потери, но превратившаяся в означающую потерю лица. Относится к потере лица большого человека.

58. 铜铃打鼓—另有音

用铜铃打鼓，除了鼓声，还有铃声。比喻话里有话，另有用意。“音”又与“因”同音相谐。指事情另有原因。

Медные колокольчики бьют в барабаны — другой звук

На барабанах играют медными колокольчиками, кроме барабанов есть еще и колокольчики. Что-то есть в метафоре, но есть и другая цель. «音 Инь (звук)» также является омонимом «因 Инь (причина)». означает что-то другое.

锣 ГОНГ

1. 鸣锣开道 míng luó kāi dào

«Ударами в гонг открывать дорогу» — открыть зеленую улицу; приветствовать начинание; расчищать для кого-то путь.

2. 敲锣打鼓 qiāo luó dǎ gǔ

Это выражение обычно используется для выражения сцены теплого праздника, а также является метафорой для рекламы и привлечения внимания.

3. 打鼓敲锣，各担一角

角：角色。比喻不同角色本无优劣之分，只有相互配合，才能把事情办好。

Барабаны и гонги, каждый играет свою роль

Это метафора, что нет различия между хорошими и плохими ролями в разных ролях, только сотрудничая друг с другом, можно добиться успеха.

4. 单面锣打不响

比喻有些事情要双方你情我愿，不是一方面热情就成的。

Односторонний гонг не звучит

Это метафора некоторых вещей, которые требуют согласия обеих сторон, а не просто страсти с одной стороны.

5. 猴子不钻圈，多筛几遍锣

筛锣：敲锣。比喻在事情没有进展的时候要多采取有效措施。

Обезьяны не сверлят обручи, они несколько раз бьют в гонг

Это метафора принятия более эффективных мер, когда дела не продвигаются.

6. 千锤打锣，一锤定音

比喻议论再多，最后必须由权威者做结论；分歧再多，最后必须由主事人说了算。也作“千声百响，一锣定音。”

Тысяча молоточков бьют в гонг, и последний звук издается одним молотком.

Сколько бы метафор ни обсуждалось, окончательный вывод должен сделать авторитет, сколько бы разногласий ни было, окончательное решение должно быть принято ответственным лицом. Также известен как «тысячи звуков, один гонг определяет звук».

7. 偷的锣儿敲不得

比喻不是正大光明的事情，就只能偷偷摸摸地做，不敢公开。也作“偷来的锣鼓敲不得”。

Украденный гонг нельзя сбить

Метафора не является чем-то откровенным, поэтому ее можно делать только тайно и не сметь обнародовать. Также как «украденные гонги и барабаны нельзя бить».

8. 一台锣鼓半台戏

指演戏有一半作用是靠锣鼓乐队。

Один набор гонгов и барабанов, половина спектакля

Это означает, что половина актерского мастерства заключается в том, чтобы полагаться на гонги и барабаны.

9. 不敲锣，不打鼓

比喻不声张，悄悄行事。

Не бей в гонг, не бей в барабан

Метафора заключается в том, чтобы молчать и действовать тихо.

10. 出门不同路，敲锣不同音

指步调不一致，各干各的。

Разные способы выхода, разные звуки при ударе гонга

Относится к непоследовательным шагам, каждый из которых делает свое дело.

11. 打不起锣鼓

比喻无法开始做事情。

Не могу бить гонги и барабаны

Метафора неспособности начать что-то делать.

12. 打到鼓来锣不响

比喻顾了这头，顾不了那头，无法全部顾到。

Когда бьют барабаны, а гонги не звонят

Это метафора заботиться об одном конце, но не о другом, и не может заботиться обо всех.

13. 打开台锣鼓

原指戏曲开场前先打一阵锣鼓以吸引观众前来观看。比喻做事之初先做些准备工作来造势或引起人们的注意。

Ударить в гонги и барабаны в начале оперы

Первоначально это относится к игре в гонги и барабаны перед открытием оперы, чтобы привлечь внимание публики. Это метафора выполнения некоторой подготовительной работы в начале работы, чтобы создать импульс или привлечь внимание людей.

14. 打破锣

比喻故意捣乱，搞破坏。

бить сломанный гонг

Это метафора преднамеренного создания проблем и разрушения.

15. 当面鼓，背后锣

当面所说和背后所做完全不同。形容人言行不一。

Барабаны в лицо, гонги в спину

То, что вы говорите себе в лицо, полностью отличается от того, что вы делаете за спиной. Описывает несоответствие слов и дел.

16. 老戏收场，新戏开锣

指旧的事情结束，新的事情开始。

Старая драма заканчивается, начинается новая драма

Это означает, что старые вещи заканчиваются и начинаются новые.

17. 另敲锣鼓另开戏

比喻另有别的打算，或一切重新开始。

Ударить в гонги и барабаны и начинить новую драму

У Метафоры другие планы, или она начинает все сначала.

18. 锣齐鼓不齐

形容行动不一致。

Гонги в порядке, барабаны не в порядке

Опишите несогласованность действий.

19. 马听锣声转

比喻听别人的指挥做事。

Лошадь поворачивается, когда слышит гонг

Это метафора выполнения действий под командованием других.

20. 没开锣就坍台

开锣；戏剧开演。比喻事情还没有开始就失败了。

Не удалось без запуска гонга

Это метафора, что вещи терпят неудачу прежде, чем они начнутся.

21. 明打五开锣

指公开做事，不隐蔽。

открыто бить в гонг

Делать что-то открыто, а не тайно.

22. 敲开场锣鼓

原指戏曲开场先敲一通锣鼓。比喻事情开始前的准备工作。

Стучите в гонги и барабаны для открытия оперы

Первоначально это относится к открытию оперы звуками гонгов и барабанов. Это метафора подготовки к началу.

23. 敲顺风锣

比喻顺着别人的意思说话、办事。

сбить ветряной гонг

Это метафора для того, чтобы говорить и делать что-то в соответствии со смыслом других.

24. 敲着锣鼓找老爹—丢了大人

丢：双关，本指丢失，转指丢脸，失去体面。指丢了某大人物的脸。

Бить гонги и барабаны, чтобы найти старика - я потерял своего господина

Потерянный: игра слов, изначально предназначенная для потери, но превратившаяся в означающую потерю лица. Относится к потере лица большого человека.

25. 敲锣捉麻雀—不得法

指做法不得当。

Бьют в гонг, чтобы поймать воробьев - нет закона

Относится к ненадлежащему поведению.

26. 踢脚敲大锣—忙煞

指忙得很。

Пинать ноги и стучать в большой гонг - занято

Значит очень занят.

27. 秃子打锣—铛铛铛

铛：同“啻”，拟声词，拟打锣时发出的声音，与“汤”同音相谐。指只有汤，没有什么菜肴。

Лысый мужчина играет в гонг — тан тан тан

Тан 镗 = 啗 : звукоподражание, звук, издаваемый при игре в гонг, омонимичный слову «汤 тан (суп)». Это значит, что есть только суп и никакой посуды.

钟/铃 КОЛОКОЛ

1. 钟鸣鼎食 zhōng míng dǐng shí

«Есть из треножников под звон колоколов» — богатая жизнь; жизнь знати.

2. 钟鸣漏尽 zhōng míng lòu jìn

«Колокол отзвонил, (вода) в водяных часах заканчивается» — доживать остаток жизни; закат жизни; глубокая ночь.

3. 鼓钟于宫，声闻于外

鼓钟：敲鼓、敲钟。在宫里敲鼓敲钟，声音传到宫外。比喻没有什么事能瞒得过人。

Барабан-колокол во дворце, и звук слышен снаружи

Во дворце играют на барабанах и колоколах, и звук передается за пределы дворца. Это метафора, что ничего нельзя скрыть от других.

4. 鼓不打不响，钟不撞不鸣

比喻不把心中的话说出来，别人就不会明白。

Барабаны не бьют и не звонят, колокола не бьют и не звонят

Это метафора о том, что если вы не говорите то, что у вас на сердце, другие не поймут.

5. 宁撞金钟一下，不打铙钹三千

金钟、铙钹：都是击打的乐器。金钟象征高贵，铙钹象征卑贱。比喻愿与有见识的人多打交道，不愿意与糊涂的人交往。也比喻求人要看对象，到处乱求人，不如求一个能真正解决问题的人。

Я лучше один раз ударю в золотой колокольчик, чем три тысячи раз ударю по кимвалам.

Золотой колокольчик символизирует благородство, а кимвал символизирует смирение. Это метафора желания иметь дело со знающими людьми, но нежелание общаться с запутавшимися людьми. Это также означает, что обращение за помощью зависит от человека, а просить о помощи везде хуже, чем просить того, кто действительно может решить проблему.

6. 拨不响的琴弦，敲不响的钟

形容人很呆板、麻木，对别人的点拨毫无反应。

Струны, которые не звонят, колокола, которые не звонят

Описывает человека как тупого, оцепеневшего и невосприимчивого к указаниям других людей.

7. 当一天和尚撞一天钟

形容做事情不认真，敷衍了事。

Будь монахом на день, ударить колокол на день

Опишите, что вы делаете что-то несерьезно, небрежно.

9. 撞木钟

1) 比喻在对事情毫无把握的情况下去碰运气。

2) 指对人进行敲诈勒索。

бить деревянные колоколы

- 1) Это метафора, чтобы испытать удачу, когда вы не уверены в чем-то.
- 2) Относится к вымогательству против людей.

10. 铁棒敲钟—灵锤锤

锤锤：方言，即灵锤，本指用来敲钟的铁棒，转指聪明灵巧的人。

Ударить в колокол железным прутом — духовный молот

Молот: первоначально относящийся к железному стержню, используемому для звонка в колокол, а затем относящийся к умному и ловкому человеку.

11. 跳蚤带串铃—假装大牲畜

串铃：成串的铃铛，挂在骡马等大牲口的脖子上。讥讽身份卑微的人硬要充当大人物。也泛指装模作样蒙骗人。

Колокольчики на поясе от блох - притворись большим скотом

Колокольчики: гроздь колокольчиков висели на шеях мулов, лошадей и других крупных животных. Он высмеивает людей со скромным статусом, которые настаивают на том, чтобы действовать как важные шишки. Это также обычно относится к притворству, чтобы обмануть людей.

铙钹 КИМВАЛ

1. 宁撞金钟一下，不打铙钹三千

金钟、铙钹：都是击打的乐器。金钟象征高贵，铙钹象征卑贱。比喻愿与有见识的人多打交道，不愿意与糊涂的人交往。也比喻求人要看对象，到处乱求人，不如求一个能真正解决问题的人。

Я лучше один раз ударю в золотой колокольчик, чем три тысячи раз ударю по кимвалам.

Золотой колокольчик символизирует благородство, а кимвал символизирует смирение. Это метафора желания иметь дело со знающими людьми, но нежелание общаться с запутавшимися людьми. Это также означает, что обращение за помощью зависит от человека, а просить о помощи везде хуже, чем просить того, кто действительно может решить проблему.

Группа 2. Духовые инструменты

号/管/喇叭 ТРУБА

1. 吹喇叭

比喻为有权势的人吹嘘捧场。

трубить в трубу

Это уподобляется хвастовству и лести со стороны влиятельных людей.

2. 打开窗户吹喇叭—名声在外

鸣：与“名”同音相谐。指人的名声在外面，广为人知。

Открой окно и труби в трубу — известный

Относится к репутации человека за пределами, широкой известности.

3. 各吹各的号，各唱各的调

比喻每个人的说法不一致，或各持己见、各行其是。

Каждый трубит в свою трубу, каждый поёт свою мелодию.

Это метафора, что утверждения каждого непоследовательны, или они придерживаются собственного мнения и делают то, что делают.

4. 小孩吹喇叭—没谱

谱：双关，本指曲谱，转指大致的标准。指没有准头。

Ребенок дует в трубу - нет нот

Ноты: игра слов, это относится к музыке, а затем относится к общему стандарту. Это означает, что в делах нет надежности или надежности.

笛 ФЛЕЙТА

1. 三年笛，七年箫

要学成吹笛，要下三年功夫；要学成吹箫，要下七年功夫。指笛难学，箫更难学。

Трехлетняя флейта, семилетнее сяо

Требуется три года тяжелой работы, чтобы научиться играть на флейте, и семь лет, чтобы научиться играть на сяо. Пальцевую флейту трудно освоить, Сяо еще сложнее освоить.

2. 擀面杖当笛子吹—白费劲儿

擀面杖: 擀面用的木棍儿, 实心, 无法吹响。指白花力气, 收不到成效。

Играть на скалке как на флейте — напрасная трата усилий.

Скалка: деревянная палочка, используемая для раскатывания теста, она твердая и не может быть выдута. Относится к трате усилий и не получению результатов.

3. 没眼的竹笛—难吹

眼: 指笛子上供吹气、蒙笛膜、调节发音的一排孔。比喻事情棘手, 很难办。

Бамбуковая флейта без отверстий - играть тяжело

Это метафора того, что вещи сложны и с ними трудно справиться.

4. 一个吹笛，一个捏眼

比喻两人协调一致，配合默契。也作“一个敲锣，一个打鼓。”

Один играет на флейте, другой зажимает отверстия на флейте

Это метафора двух людей, которые находятся в гармонии и молчаливо сотрудничают друг с другом. Также известен как «один для ударов в гонги и один для ударов в барабаны».

5. 一个笛子一个笙

笛子、笙：两种乐器，都能吹出幽怨的声音。比喻两个非常伤心哀怨的人。

Одна флейта и один шэн

Флейта и Шэн: Оба музыкальных инструмента могут издавать неприятные звуки. Это метафора двух очень грустных и скорбных людей.

箫 СЯО

1. 三年笛，七年箫

要学成吹笛，要下三年功夫；要学成吹箫，要下七年功夫。指笛难学，箫更难学。

Трехлетняя флейта, семилетнее сяо

Требуется три года тяжелой работы, чтобы научиться играть на флейте, и семь лет, чтобы научиться играть на сяо. Пальцевую флейту трудно освоить, Сяо еще сложнее освоить.

笙 ШЭН

1. 一个笛子一个笙

笛子、笙：两种乐器，都能吹出幽怨的声音。比喻两个非常伤心哀怨的人。

Одна флейта и один шэн

Флейта и Шэн: Оба музыкальных инструмента могут издавать неприятные звуки. Это метафора двух очень грустных и скорбных людей.

Группа 3. Струнные инструменты

琴/胡琴 ЦИТРА/ЦИНЬ/ХУЦИНЬ

1. 对牛弹琴 duì niú tán qín

«Перед быком играть на цитре» — метать бисер перед свиньями; раболепствовать перед ничтожеством; воздавать незаслуженные почести; тратить зря время; не в коня корм.

2. 焚琴煮鹤 fén qín zhǔ hè

«Поджечь цитру и сварить на ней журавля» — варварство; истребление природы и искусства.

3. 鸣琴而治 míng qín ér zhì

«Править, играя на цине» — личный пример и сила убеждения совершенного правителя; лесть местным чиновникам.

4. 琴瑟之好 qín sè zhī hǎo

«Гармония цинь и сэ (цитры и гуслей)» — супружеское счастье; семейная гармония.

5. 琴心剑胆 qín xīn jiàn dǎn

«Цитра — сердце, меч — желчный пузырь» — эмоциональный и храбрый человек.

6. 琴棋书画 qín qí shū huà

Игра на цине, игра в шахматы, письмо и рисование. Древние использовали этот термин для обозначения культурных достижений человека

или литературных знаний. Он также относится к четырем типам вещей: циню, шахматам, каллиграфии и рисованию.

7. 千日琵琶百日琴，告化胡琴一黄昏

琵琶：拨弦类弦鸣乐器。琴：指古琴。告化：叫花子，乞丐。胡琴：弦乐器，指二胡。学弹琵琶需要一千天，学弹古琴需要一百天，叫花子拉二胡则一会儿就能学会。指精巧的技艺难学，粗浅的技艺好学。

Пипа на тысячу дней, цинь на сто дней и хуцинь на закат

Пипа — щипковый струнно-струнный инструмент. Цинь: относится к Гуциню. Хуцинь: струнный инструмент, относящийся к эрху. Требуется тысяча дней, чтобы научиться играть на пипе, сто дней, чтобы научиться играть на гуцине, а нищий может научиться играть на эрху за короткое время. Это означает, что тонким навыкам трудно научиться, а поверхностным навыкам научиться легко.

8. 乱弹琴

弹琴时不按音律节拍。比喻瞎干或乱说话。

Игра на цине в случайном порядке

Игра на цине без ритма. Метафора слепая сухая или бессмыслица.

9. 黄连树下弹琴—苦中作乐

指身处困境，强作欢乐。也指身受痛苦或辛劳却自得其乐。

Играть на цине под деревом коптис китайский - веселиться в горечи

Относится к нахождению в трудной ситуации и принуждению к радости. Это также относится к страданию или тяжелой работе, но к получению удовольствия.

10. 老头儿拉胡琴—吱咕吱

吱咕吱: 拟声词, 拟初学拉琴的人拉出的胡琴声, 与“自顾自”近音相谐。

指只顾自己, 不顾及他人的想法。

Старик играет на хуцине – Жигужи

Жигужи: звукоподражание, имитирующее звук хуциня, играемый новичками, который похож на близкий звук «заботы о себе». Это значит заботиться только о себе и не заботиться о мыслях других людей.

琵琶 ПИПА

1. 打鼓弄琵琶, 相逢是一家

打鼓的和弹琵琶的艺人, 在一个班子里, 就像一家人一样, 一旦分开, 就各是各家了。指社会上分工不同的角色, 常常会因为相互需要而聚在一起, 又会由于生计而分离。

Игра на барабанах и игра на пипе, встреча - это семья

Артисты, играющие на барабанах и пипе, как одна семья в одной команде. Это относится к ролям различных разделений труда в обществе, которые часто собираются вместе из-за взаимных потребностей и расходятся из-за средств к существованию.

2. 千日琵琶百日琴, 告化胡琴一黄昏

琵琶: 拨弦类弦鸣乐器。琴: 指古琴。告化: 叫花子, 乞丐。胡琴: 弦乐器, 指二胡。学弹琵琶需要一千天, 学弹古琴需要一百天, 叫花子拉二胡则一会儿就能学会。指精巧的技艺难学, 粗浅的技艺好学。

Пипа на тысячу дней, цинь на сто дней и хуцинь на закат

Пипа — щипковый струнно-струнный инструмент. Цинь: относится к Гуциню. Хуцинь: струнный инструмент, относящийся к эрху. Требуется тысяча дней, чтобы научиться играть на пипе, сто дней, чтобы научиться играть на гуцине, а нищий может научиться играть на эрху за короткое время. Это означает, что тонким навыкам трудно научиться, а поверхностным навыкам научиться легко.

3. 抱琵琶

指移情别恋或投靠他人。

Держи пипу

Относится к сочувствию или поиску убежища в других.

4. 犹抱琵琶半遮面

比喻说话、做事遮遮掩掩。

Держа в руках пипу, наполовину закрывая лицо

Это метафора для того, чтобы говорить и делать что-то скрытно.